

Newsletter

通訊

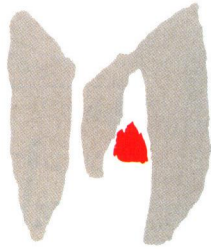
4.2003 - 6.2003

祇供參閱，請勿取去！

* 香港藝術館 · 教育組 *

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午10:00至下午6:00

逢星期四(公眾假期除外)及

農曆年初一、二休館

聖誕節前夕及農曆年除夕

提早於下午5:00休館

入場費：

標準票 10元

優惠票(殘疾人士、全日制學生及

60歲或以上高齡人士) 5元

20人以上團體(購標準票者) 七折

博物館入場證持有人 免費

逢星期三免費入場



Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116

Fax: 2723 7666

Opening Hours:

10:00am - 6:00pm daily

Closed on Thursdays (Except Public Holidays),

and the first two days of the Chinese New Year

Closed at 5:00pm on Christmas Eve

and Chinese New Year's Eve

Admission Fee:

Standard \$10

Concession (for people with disabilities,

full-time students and

senior citizens aged 60 or above) \$5

Groups of 20 people or more (standard rate) 30% Off

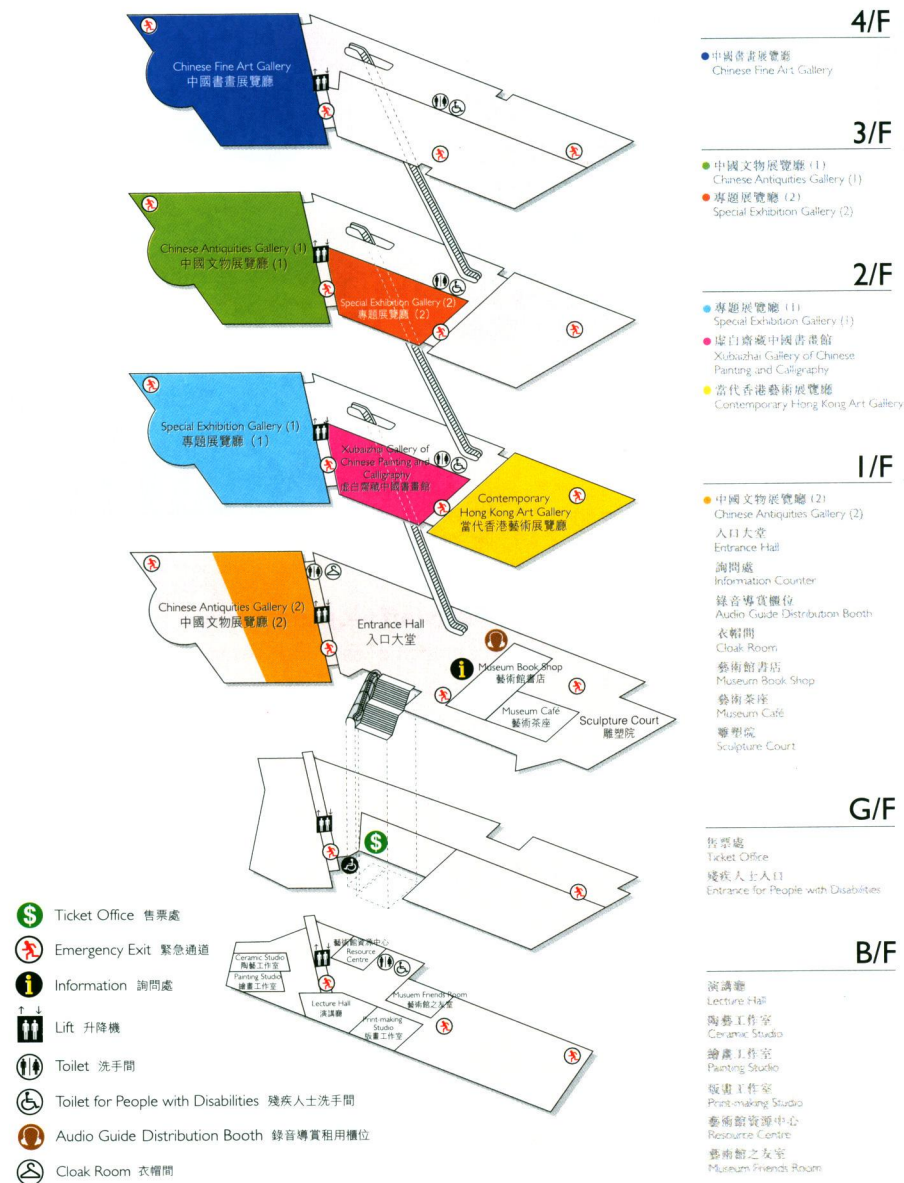
Museum Pass holders Free

Free admission on Wednesdays

藝術館網頁

Museum Website: www.lcsd.gov.hk/hkma/

香港藝術館展覽廳分佈圖 Floor Plan of the Hong Kong Museum of Art



茶·具·文·物·館

FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE



茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號(香港公園內)

電話：2869 0690/2869 6690

傳真：2810 0021

開放時間：每日上午10:00至下午5:00

逢星期二及下列假期休館：

聖誕節及翌日

新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場

* 地下鐵路金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

Flagstaff House Museum of Tea Ware (a branch of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(inside Hong Kong Park)

Tel: 2869 0690 / 2869 6690

Fax: 2810 0021

Opening Hours: 10:00am - 5:00pm daily

Closed on Tuesdays and the following holidays:

Christmas Day and Boxing Day

New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

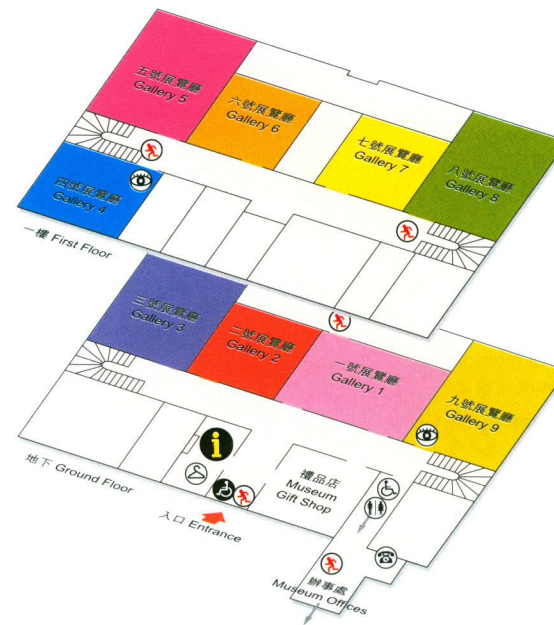
Free Admission

藝術館網頁

Museum Website: www.lcsd.gov.hk/hkma/

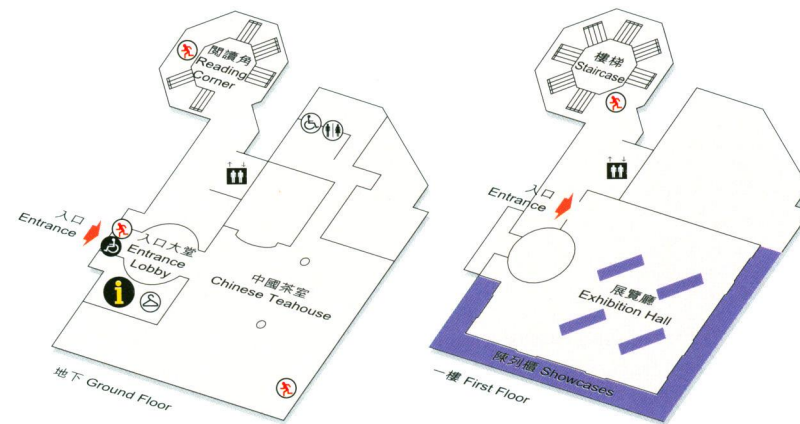
茶具文物館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Flagstaff House Museum of Tea Ware



羅桂祥茶藝館平面圖

Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



📍 詢問處 Information Counter

🧥 衣帽間 Cloak Room

🚻 洗手間 Toilet

♿ 殘疾人士洗手間
Toilet for People with Disabilities

🛖 升降機 Lift

♿ 殘疾人士入口 Entrance for People with Disabilities

🚪 緊急通道 Emergency Exit

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

專題展覽 Special Exhibitions	10-16
① 一個老紅軍的私人生活	10
The Private Life of an Old Red Army Man	
② 上海博物館藏過雲樓書畫	12
Selection from the Guoyun Lou Collection of the Shanghai Museum	
③ 香港風情·水墨變奏	14
Hong Kong Cityscapes - Ink Painting in Transition	
④ 孫星閣書畫	16
Sun Xingge: An Exhibition of Chinese Painting and Calligraphy	
常設展覽 Permanent Exhibitions	18-23
⑤ 揚州八怪 — 清代中期的揚州繪畫	18
The Eight Eccentrics of Yangzhou: 18th Century Paintings of Yangzhou	
⑥ 中國書畫	20
Chinese Painting and Calligraphy	
⑦ 金木水火土：香港文物收藏精品展	22
Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong	
⑧ 中國玉器和金器	23
Chinese Jade and Gold	
特寫 Special Feature	24-29
試從當代藝術的視野看《一個老紅軍的私人生活》	24
"The Private Life of an Old Red Army Man" as Contemporary Art	
2003香港國際博物館日	26
International Museum Day 2003, Hong Kong	
[2003香港國際博物館日]特備節目	27
"International Museum Day 2003, Hong Kong" Special Programmes	
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	30-35
專題講座 Special Lecture	30
星期三公開示範 Open Demonstration On Wednesday	31
特備工作坊 Special Workshop	32
親子工作坊 Workshop for Family	33
錄像節目 Thematic Video Programme	34
教育及推廣服務 Education and Extension Services	36-39
藝術館介紹 Museum Introduction Service	
公開導賞 Public Guided Tour	
導賞團 Guided Tour	
錄音導賞 Audio Guide Service	
預約錄像放映 Video Show Appointment	
藝術館外借服務 Museum Loan Service	
香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art	40-41

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

專題展覽 Special Exhibition	44
① 鴛鴦：咖啡與茶具展	44
Yuanyang: An Exhibition of Coffee and Tea Vessels	
常設展覽 Permanent Exhibitions	45-46
② 中國茗趣	45
Chinese Tea Drinking	
③ 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選	46
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation	
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	47-49
藝術分享與示範 Art Sharing and Demonstration	47
茶藝示範 Tea Demonstration	48
親子活動 Activity for Parents and Children	48
錄像節目 Video Programme	49
教育及推廣服務 Education & Extension Service	50
免費導賞服務 Free Guided Tour	50
附錄 Appendices	
教育及推廣活動備忘	51
Programme Diary	
節目申請須知	54
Programme Application Notes	
節目報名表	56
Programme Application Forms	
惡劣天氣特別措施	58
Inclement Weather Special Arrangements	
誠徵示範藝術家及工作坊導師	59
Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted	
藝術館新書推介	60
Museum Recent Publication	
康樂及文化事務署轄下其他博物館	61
Other Museums Managed by LCSD	
入場費優惠計劃	62
Concessionary Admission Scheme	

香港藝術雙年展參展表格現正派發，請在本館網頁 www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/news/news.htm 下載

The entry form of the Hong Kong Art Biennial Competition is now available. Please download the form from the Museum website www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/news/news.htm

節目如有更改，恕不另行通告

All programmes are subject to change without prior notice

MUSEUM OF ART

香港藝術館

HONG KONG

一個老紅軍的私人生活

2003年2月21日至2003年5月25日

藝術館三樓 專題展覽廳 (2)

康樂及文化事務署主辦

香港藝術館及深圳雕塑院聯合籌劃

策劃人孫振華

《一個老紅軍的私人生活》是一個「社會雕塑」的展覽。這個展覽展出了一位歷經二萬五千里長征的老紅軍戰士的私人生活。展品分為三個部分：老照片；個人文件；日常生活物品。

展覽選取了具有私密性的家庭生活作為觀察二十世紀中國社會，解讀中國革命的一個特殊的角度。在老紅軍盧仕盛和他妻子的身上，濃縮了出現在二十世紀中國一批理想主義者的精神氣質，他們的信仰和執著，他們的熱情和衝動構築了一種關於浴血和獻身的紅色經驗，創造了中國最為壯觀的行為藝術。

然而，在長期關於紅色軍隊的「宏大敘事」中，「私人」被遮蓋了，在鋼鐵意志和兒女情長之間，在革命和人性之間，這些理想主義者也有不為人知的平凡和普通的一面。在大量的家庭照片中，我們看到家庭對於一個



出生入死的軍人的重要：在他們的筆記中和不經意留下的隻言片語中，我們依稀可以感到他們的痛苦與煩惱；從他們仔細保留的一些細小的物件中，我們似乎能隱約地感到他們微妙的內心活動。

紅軍是一個遙遠而又神秘的物件，重新回首歷史，我們有理由將紅軍看做「社會雕塑」的產物，他們用自己的

經歷和行為深深影響和雕塑了他們生活的社會。

- 孫振華 -

為使觀眾更深入地了解展覽內容，我們特別製作了一輯策劃人的專訪，在展廳內作即場播放。

The Private Life of an Old Red Army Man

21 Feb 2003 - 25 May 2003

Special Exhibition Gallery (2), 3/F, Museum of Art

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Shenzhen Sculpture House

Curated by Sun Zhenhua



This exhibition, as an exemplification of "social sculpture", shows the private life of an old Red Army man who had experienced the twenty-five thousand miles Long March. The exhibits include: old photographs, personal manuscripts and objects of everyday use.

Through the intimate family life of the persons, the exhibition intends to observe the society and re-interpret the revolution of the 20th century China. The

old Red Army man Lu Shisheng and his wife revealed the dignity of such a group of Chinese idealists who had devoted themselves to build up a sort of blood-bathed and sacrificed experience with their unswerving faith and fervent enthusiasm. They have created China's most spectacular behaviorist art.

The narratives relating to the Red Army have long been grand while the "private life" is hidden. Out of their toughness and

passion of love, and, revolutionary goal and human nature, these idealists should also have their very ordinary narratives and private life. From a large quantity of family photographs, what we see is the importance of family for this battle-seasoned army man. The old couple's manuscripts have a hidden sentiment of torments and worries; and, their inner world is also implicitly revealed through some trivial details in their everyday life.

Red Army is indeed too distant from our present life. When we look back on the history of Red Army, we could regard these army men's participation in the reconstructing and sculpting of society with their experience and behaviour as a work of "social sculpture".

- Sun Zhenhua -

In conjunction with the exhibition, a video program of an interview with the independent curator is being shown in the gallery.

上海博物館藏過雲樓書畫

2003年3月21日至2003年6月15日

藝術館二樓 專題展覽廳 (1) 

康樂及文化事務署主辦

香港藝術館與上海博物館聯合籌劃



蘇州是文藝薈萃之地，亦是中國書畫收藏的重鎮。晚清時期，蘇州望族過雲樓主人顧文彬(1811-1889)及其家族均致力於收藏事業，百餘年間歷經幾代人所集得的書畫為數甚夥，而其收藏之精亦早已名重於世。蘇東坡(1037-1101)曾說：「書畫於人，不過是煙雲過眼而已」，遂有過雲樓之名。

二十世紀中期，顧文彬後人將家藏書畫悉數捐贈給上海博物館，為這批上溯宋元、下達現代的作品找到安身之所。此次展出的七十多件明清書畫作品便是其中的上乘精品，其中包括沈周(1427-1509)、唐

寅(1470-1523)、徐渭(1521-1593)、董其昌(1555-1636)、「四王」(十六世紀末至十八世紀初)、石濤(1641-1707)、龔賢(1619-1689)及華岳(1682-1756)等名家之作。

為配合是次展覽，由上海博物館出版的一冊展覽圖錄會於藝術書店出售。展場內設有閱讀角，而展覽期間亦會舉辦講座及展覽導賞。有關講座及活動詳情，請參閱教育及推廣活動專頁。

 設錄音導賞服務

唐寅(1470 - 1523)

黃茅渚小景圖卷
水墨紙本手卷
高：22.1厘米 闊：66.8厘米
上海博物館藏

Tang Yin (1470-1523)
Landscape Scenes at Huang Mao
Island in the Lake Dongting
Ink on paper, handscroll
H: 22.1 cm W: 66.8 cm
Shanghai Museum Collection

Selection from the Guoyun Lou Collection of the Shanghai Museum

21 Mar 2003 - 15 Jun 2003

Special Exhibition Gallery (I), 2/F, Museum of Art 

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Shanghai Museum

Over the past hundred years, Gu Wenbin (1811-1889) and his successors of the eminent Gu family of Suzhou has assembled a comprehensive and rich collection of Chinese painting and calligraphy. "Guoyun" is the name given to the collection meaning that clouds and smoke that passes before our eyes, which is derived from what the famous scholar Su Shi (1037-1101) suggested in his saying. The Guoyun Lou Collection is regarded as one of the most important private collections in the history of Chinese painting and calligraphy owing to its great artistic value which is highly acclaimed by scholars and

connoisseurs of Chinese art.

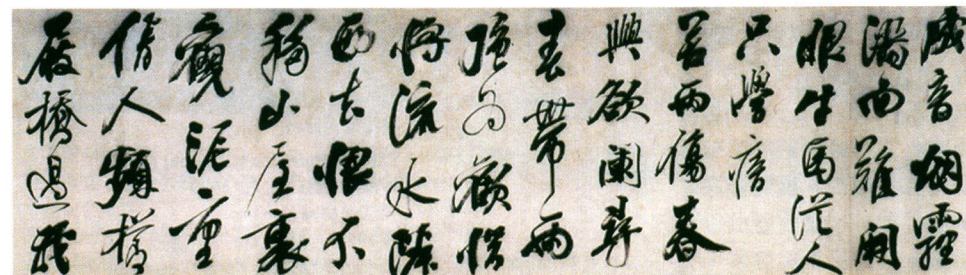
This national treasure was donated to the Shanghai Museum in mid-20th century. The works in the collection span from the Song dynasty (960-1279) to the 20th century, in which the Ming (1368-1644) and Qing (1644-1911) paintings and calligraphy comprise the most comprehensive part of the collection. Some of the important artists featured in this exhibition include Shen Zhou (1427-1509), Tang Yin (1470-1523), Xu Wei (1521-1593), Dong Qichang (1555-1636), the "Four Wangs" (late 16th to early 18th century), Shitao (1641-1707), Gong Xian (1619-1689) and Hua Yan (1682-1756). In support of the exhibition, a

fully illustrated catalogue published by the Shanghai Museum will be on sale at the Museum Bookshop. A reading corner is provided and a series of education and extension activities will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

 Audio Guide Service is available

熊廷弼(1569 - 1625)
行書東園十詠詩卷1622
水墨紙本手卷(部份)
高：32.4厘米 闊：1341厘米
上海博物館藏

Xiong Tingbi (1569-1625)
Ten Poems of Praising Eastern
Garden 1622
Ink on paper, handscroll (section)
H: 32.4 cm W: 1341 cm
Shanghai Museum Collection



香港風情 · 水墨變奏

2003年4月4日起

藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

康樂及文化事務署主辦

香港藝術館籌劃

2003年香港國際博物館日節目

水墨是中國繪畫的傳統媒介，具悠久的歷史。在漫長的繪畫發展歷程中，藝術家們不斷在水墨畫的美學觀及形式中探索更新，中國繪畫亦呈現出多元發展的局面。香港藝術家的不懈探求，為水墨畫及中國繪畫美學的傳承與拓境開新作出突出的貢獻。

香港藝術館去年為在英國舉行的「香港節」籌劃了同名展覽，讓西方對現代中國水墨畫及香港藝術家有更深入的認識，並獲至相當的成功。是次展覽為英國倫敦展的變奏篇。

展覽展出21位香港藝術家由六十年代至今約三十多件水墨及西方媒介的作品，透過「山與水：永恆的風景」及「摩天大廈與城市居民：人文風景」兩大主題，濃縮地呈現當代香港藝術家脫略於傳統的繪畫面貌。展覽要探討的並不囿於水墨媒體於香港近數十年的更新與發展，更

展現了香港藝術家變化上千年的水墨傳統，跨越媒體，以本地文化根源為本，衍生蛻變出新的風格面目。同時，作品中也呈現了香港這個現代化城市的風情特質、人文景觀和文化內涵。

🔊 設錄音導賞服務



朱興華 (1935 -)
當我經過美孚 1999
水墨設色紙本
高：182厘米 闊：97厘米
香港藝術館藏

Zhu Xinghua (Chu Hing-wah) (1935 -)
When I Pass Mei Fu 1999
Ink and colour on paper
H: 182cm W: 97 cm
Collection of Hong Kong Museum of Art

Hong Kong Cityscapes - Ink Painting in Transition

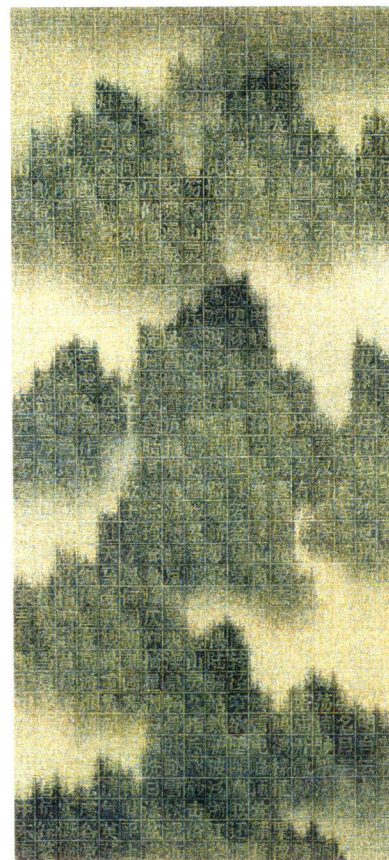
From 4 Apr 2003

Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Museum of Art

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

Organized by the Hong Kong Museum of Art

A Programme of International Museum Day 2003, Hong Kong



李君毅 (1965 -)
詩中有畫，畫中有詩 2001
水墨設色紙本
高：153厘米 闊：69厘米
香港藝術館藏

Li Junyi (Lee Chun-yi) (1965 -)
Poetry and Painting 2001
Ink and colour on paper
H: 153cm W: 69 cm
Collection of Hong Kong Museum of Art

Ink painting as the main quintessential expression of Chinese aesthetics claims a time-honoured tradition. During the long history of development of Chinese painting, artists explore endlessness to both concept of aesthetics and transformation of artistic expression and their enthusiastic pursuit keep on enriching the content of the Chinese Painting. In this aspect, Hong Kong artists have made significant contributions to carry on the majestic tradition and bring it to a new horizon.

The exhibition "Hong Kong Cityscapes - Ink Painting in Transition", organized by the Museum, was a highlight

of the Hong Kong Festival in London last year and gained great success. It provided a good chance to facilitate foreign audience in getting more knowledge of modern ink painting and Hong Kong artists. This exhibition is now being re-run in Hong Kong with an enriched scale.

The exhibition features more than 30 representative works by 21 Hong Kong artists. Two specific themes: "Mountain and Water: The Immutable Landscape" and "Skyscrapers and City Dwellers: The Human Landscape" are presented. The exhibition shows the transformation of ink painting styles that convey the essence of Hong Kong's cultural identity in Chinese ink painting and even cross-over media representations. It also reveals indigenous elements, multi-facet life, human visions and inherent cultural values of Hong Kong as a cosmopolitan city.

🔊 Audio Guide Service is available

孫星閣書畫

2003年6月13日至2003年8月20日

藝術館三樓 專題展覽廳(2)



孫星閣(1897-1996)，廣東揭陽榕城鎮人，號「十萬山人」，擅寫山水、蘭竹、蝦蟹等。孫氏自1949年定居香港，40年代至70年代於潮州、廣州、香港及南洋舉辦多次畫展。本館承蒙孫星閣先生後人捐贈其作品予本館作永久館藏，故舉辦是次展覽以茲紀念。

是次展覽挑選了孫氏自70年代中期至90年代共約40件精品展出，題材包括山水、梅、蘭、菊、竹、水禽、游蝦和書法對聯等。作品墨色濃烈、構圖獨特、運筆雄健，晚年之作更為蒼勁渾放，反映畫家強烈的個人風格。此次展覽是孫氏作品自1977年以後，首次再度作公開展出。希望藉著這個展覽，使觀眾重新認識和欣賞孫氏的佳作，進一步了解香港近代書畫概況。

為配合是次展覽，本館將出版展覽圖錄，以供愛好書畫人士研究及收藏。

孫星閣 (1897 - 1996)
游蝦圖 1990
水墨設色紙本
高：137厘米 闊：69厘米

Sun Xingge (1897-1996)
Swimming Shrimps 1990
Ink and colour on paper
H: 137 cm W: 69 cm

Sun Xingge : An Exhibition of Chinese Painting and Calligraphy

13 Jun 2003 - 20 Aug 2003

Special Exhibition Gallery (2), 3/F, Museum of Art



孫星閣 (1897 - 1996)
墨蘭圖 1992
水墨紙本
高：58.3厘米 闊：51厘米

Sun Xingge (1897-1996)
Orchids 1992
Ink on paper
H: 58.3 cm W: 51 cm

Sun Xingge (1897-1996), native of Jieyang, Guangdong Province, pseudonym 'Shiwan Shanren', excelled in painting landscapes, orchid, bamboo, shrimps, crabs and others. Sun settled in Hong Kong in 1949. From the 40s to 70s, he had held various exhibitions in Chaozhou, Guangzhou, Hong Kong, Singapore and Malaysia. It is the honour of the Hong Kong Museum of Art to receive a donation from the family of Mr. Sun Xingge of his valuable works

for our permanent collection, for that we present this memorable exhibition.

This exhibition features about 40 representative works from mid 70s to 90s of the artist. They include landscapes, flowers and birds, shrimps as well as calligraphy couplets. Sun developed his unique style by modulating dark ink tone, grotesque composition and powerful brushstrokes, which became ever more vigorous in

his later years. His last exhibition was held in 1977 and the current exhibition will facilitate the audience to appreciate his art and distinctive accomplishment again, as well as a facet of traditional Chinese painting in Hong Kong.

To coincide with the exhibition, a fully illustrated catalogue will be published for sale to aesthetics and art lovers.

常設展覽

揚州八怪 — 清代中期的揚州繪畫

藝術館二樓

虛白齋藏中國書畫館

清代中期，當傳統院畫風格、吳門畫風與正統畫風仍在南京、蘇州、杭州等不同地方流行的同時，一批別具創意的畫家在揚州湧現。這些畫家包括職業畫家和才識卓越之士，他們都掌握熟練繪畫技巧，融會多種風格模式來描繪不同題材，其中很多均甚為大膽創新。在揚州當時商貿發達與及自由開放的環境下，不但造就了這種獨特的繪畫取向，亦使職業與業餘畫家之間的分野日益模糊。這批畫家包括有華岳、高鳳翰、李鱓、金農、黃慎、鄭燮(板橋)、李方膺及羅聘等人，畫史上有稱「揚州八怪」。他們的創意及個性特色令中國繪畫傳統平添姿采。本展覽承蒙心安居、香港中文大學文物館北山堂、娛墨齋、崇宜齋及私人收藏家慨允借出部份展品，謹此致謝。

本館已出版一系列虛白齋藏品目錄，供愛好書畫人士研究及收藏。

錄音導賞服務



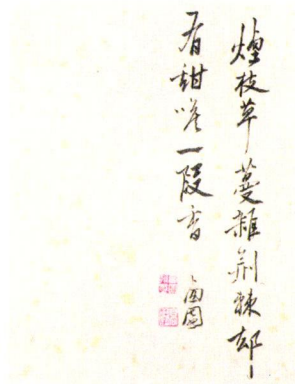
陳撰 (1678 - 1758)
花卉冊
水墨紙本十開冊 (一頁)
高：24.5厘米 闊：15.5厘米
私人藏品

Chen Zhuan (1678-1758)
Flowers
Ink on paper,
album of 10 leaves (1 leaf)
H: 24.5 cm W: 15.5 cm
Private Collection

Permanent Exhibitions

The Eight Eccentrics of Yangzhou: 18th Century Paintings of Yangzhou

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy,
2/F, Museum of Art



During the 18th century, while the conservative academy style, the Wu School style as well as the orthodox style continued to be the dominant trend affecting many professional artists and patrons in Nanjing, Suzhou and Hangzhou, some of the most talented and original artists congregated in Yangzhou. These artists include professional and prolific painters. They could assimilate a great variety of styles and modes in all subject matters and recreate works of ingenuity with technical competence and

eccentric styles. The liberal atmosphere, freedom of expression and prosperous economy in Yangzhou are ideal nurturing ground for artists, and these also intermingled the status of professional and amateur painters. These artists include Hua Yan, Gao Fenghan, Li Shan, Jin Nong, Huang Shen, Zheng Xie, Li Fangying and Luo Pin etc. who are known as the "Eight Eccentrics of Yangzhou". Their creativity and individuality greatly enriched the tradition of Chinese painting. We would like to express our

高鳳翰 (1683 - 1749)
西園翰墨冊 1723
水墨設色紙本十對開冊 (一頁)
高：27.8厘米 闊：21厘米
香港中文大學文物館北山堂藏品

Gao Fenghan (1683-1749)
Album of Paintings and Calligraphy
1723
Ink and colour on paper,
album of 10 double leaves (1 leaf)
H: 27.8 cm W: 21 cm
Bei Shan Tang Collection
of the Art Museum,
The Chinese University of
Hong Kong

gratitude to the Bei Shan Tang Collection of the Art Museum, the Chinese University of Hong Kong, Chongyizhai, Xin An Ju, Yu Mo Zhai and private collectors for their generous loan of collections to this exhibition.

The Museum has published a series of fully illustrated Xubaizhai Collection catalogues for the purpose of study and appreciation.

Audio Guide Service is available

中國書畫

藝術館四樓

中國書畫展覽廳

中國書畫展覽廳展示中國書畫由古典走向現代的一段歷程，同時反映了我們與廣東文化的深厚淵源。

香港與珠江三角洲地區的交流由來已久，粵港文化活動早已是互為影響。清代以來，整個廣東地區隨著經濟發展，同時建立起別樹一幟的文化藝術風貌。香港藝術館的廣東書畫收藏，正體現出粵港兩地的文化承傳。本展覽廳除展示一眾廣東名家如高儼、黎簡、謝蘭生、蘇仁山、蘇六朋、梁于渭等的作品外，還會以專題形式展出，使觀眾對廣東藝術的發展加深認識。

近代廣東人文薈萃，並率先導入革新思維，成為中國革命的重要發祥地之一，藝術家亦深受革命精神的薰陶，嶺南畫派部分展出高劍父、高奇峰及陳樹人「嶺南三傑」及其流派的創新風格和愛國情懷便是最佳例證。

專題展覽

館藏二十世紀中國人物畫選

由林風眠和關良出生的1900年，到黃一瀚創作「中國新人

類 - 卡通時代」系列，恰好是一個世紀的光景。二十世紀，中國由舊世界走到新時代，幾經曲折。中國藝術家一同感受著人物滄桑、世情變幻。回應時代的感召，他們以獨具個性的筆觸，捕捉處身新時代的人物面貌，透過人物題材亦同時體現社會文化的變遷。

東籬芳物 •

秋山悠然

此專題結集自館藏廣東繪畫中的菊和秋景作品。

從廣東盛產菊花，聯想到陶淵明與文人對菊花的情思構成主線。再從陶氏名句「採菊東籬下，悠然見南山」引申到秋景山水亦為文人畫喜愛的題材，從而構成另一主線——廣東畫家筆下的「秋景山水」。

設錄音導賞服務



蘇六朋 (1791 - 1862)
蘇武牧羊圖 1832
水墨設色紙本立軸
高: 234厘米 闊: 120厘米
Su Liupeng (1791 - 1862)
Su Wu Herding Sheep 1832
Hanging scroll,
ink and colour on paper
H: 234 cm W: 120 cm

Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery,

4/F, Museum of Art



黃一瀚 (1958 -)
中國新人類-卡通時代
虛擬戰場之一
水墨設色紙本直幅
高: 245.8厘米
闊: 247厘米
Huang Yi-han (1958 -)
New Chinese People -
Cartoon Era
(Virtual Battle Field I)
Vertical scroll,
ink and colour on paper
H: 245.8 cm W: 247 cm

The Chinese Fine Art Gallery brings our audiences to trace the process of transformation of Chinese painting from classic to modern and reveals our culture of Guangdong origin.

Associated with her economic booming, Guangdong region has built up a unique cultural environment since the Qing dynasty. This flourishing artistic development is adequately shown in our Museum's specialized collection of Guangdong painting and calligraphy. Besides the exhibits of prominent Guangdong artists such as Gao Yan, Li Jian, Xie Lansheng, Su Renshan, Su Liupeng and Liang Yuwei, thematic shows are also introduced to enhance the understanding of the Guangdong art scene.

Guangdong, with its revolutionary tradition in modern China, artists of the area were also influenced by the revolutionary spirit. This was reflected by the innovative styles and the patriotic idea of the Lingnan School. Works by the "Three Masters" and their followers are presented in the Lingnan School section.

Thematic Show

Selection of 20th Century Chinese Figure Paintings from the Museum Collection

From 1900, when the artists Lin Fengmian and Guan Liang were born, to the year 2000 when Huang Yi-han painted his series work the "New Chinese People - Cartoon Era", it spans just a century. In the 20th century, China experienced the

transformation from the old to the new ages in the course of struggles and upheavals. Encountered with the same convulsions, Chinese artists have reflected the social and cultural changes in their works and painted in their most innovative styles. Some of them have presented their excellence in capturing the spirit of the figures in response to the paces of the new age.

Chrysanthemum and Autumn Landscape

This thematic show features the Guangdong paintings of chrysanthemum and autumn landscape. To celebrate the chrysanthemums, the first narrative is lined up with the paintings of the flower and the story of Tao Yuanming (a great pastoral poet who eulogized chrysanthemums), and through which to convey the Chinese scholars' sentimental notion towards the flower. Inspired by Tao's popular verse that admiring the autumn scene, another narrative about the autumn landscapes by the Guangdong painters is presented.

設錄音導賞服務

金木水火土：香港文物收藏精品展 Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong

藝術館三樓 中國文物展覽廳(1)

Chinese Antiquities Gallery (1), 3/F, Museum of Art

為使市民能夠欣賞到更多我國藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳經重新裝修，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏。展出珍品超過580項，其中400餘項選自香港的私人收藏，精品薈萃，難得一見。

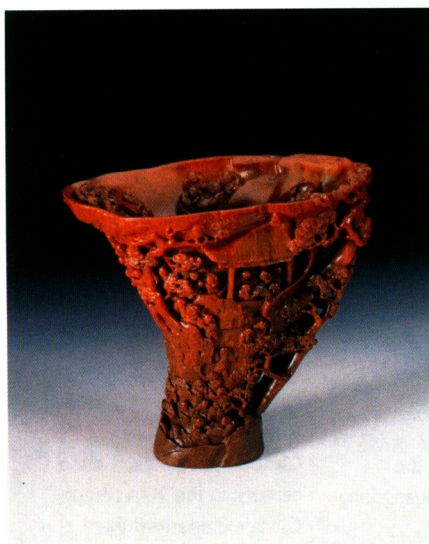
展場按物料種類分為四個展廳，分別展出(1)漆竹木器、(2)陶瓷、(3)青銅器。第4部份「犀角雕刻藝術」於本年1月開放，展出約130項明清作品，重點介紹這種在過去未受重視的藝術。

為配合展覽，本館將提供相關的公開示範活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

設錄音導賞服務

An opportunity for our visitors to see Chinese antiquities of the highest quality and to appreciate Chinese culture, the renovated Chinese Antiquities Gallery features over 580 exhibits. Among these, about 400 important objects are on loan from Hong Kong private collections representing the superb achievement of the ancient Chinese.

Exhibits are grouped according to media in four galleries: (1) Lacquer, Bamboo and Wood, (2)



百子圖杯
「商銘」款
十七世紀
犀角
高：17.7厘米
闊：17.8厘米
霍滿棠先生藏品
Cup carved with
children at play
Mark of Shang Ming
17th century
Rhinoceros horn
H: 17.7 cm W: 17.8 cm
Mr Thomas Fok
Collection

Ceramics, (3) Bronzes. The fourth gallery showing "The Art of Rhinoceros Horn Carving" is newly opened in January, featuring about 130 works of the Ming and Qing dynasty, assembled in Hong Kong for the first time.

To coincide with the exhibition, a series of demonstrations will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

設錄音導賞服務

中國玉器和金器 Chinese Jade and Gold

藝術館一樓 中國文物展覽廳(2)

Chinese Antiquities Gallery (2), 1/F, Museum of Art

本館新闢第二個中國文物展覽廳，目的為向觀眾介紹更多工藝精湛的文物。首項展覽介紹玉器和金器。中國人深愛玉器，不單欣賞玉石之美和雕琢之工，更把玉和祭祀、禮制和德行聯上關係，所以在中國文化中佔重要的位置。是次展出逾260件玉器，年代由新石器時代直至清代。有用於祭祀、陪葬、階級象徵、佩飾、文具、擺設，有飾牌，也有圓雕的人物和動物。

金是中國古代的貴重金屬，也是階級和財富的象徵。是次展出約240件金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，琳瑯滿目，揭示歷代金飾的裝飾技巧和藝術風格，其中反映漢族與其他民族和異域文化的交流和影響。

這展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列，展品精選自多個私人收藏，輔以香港藝術館館藏。

設錄音導賞服務

This is the inaugural exhibition for the Museum's second Chinese Antiquities Gallery. Jade has special significance to the Chinese who associate qualities of beauty, moral virtues and spiritual values with the stone. This exhibition features jade carving from the Neolithic period throughout history up to the Qing dynasty, including over 260 items used as ritual objects, as burial items, as indicators of rank, as personal ornaments, and as objects for appreciation.

Gold was a precious metal in ancient China, also denoting material wealth and rank. This exhibition features about 240 items including personal accessories, vessels and horse



harness ornaments. They illustrate the artistic styles and techniques of gold wares in different periods of history, and often show influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

This is an integral part of the on-going series of exhibitions "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong". Exhibits are selected from eminent local collections and supplemented with the Museum collection.

設錄音導賞服務

鑲寶石玉鹿形飾
明代(1368-1644)
金器
高：6.2厘米 闊：6厘米
承訓堂藏品

Ornament with deer design inlaid
with gemstones
Ming dynasty (1368-1644)
Gold
H: 6.2 cm W: 6 cm
Chengxuntang Collection

試從當代藝術的視野 看《一個老紅軍的私人生活》

何芝萌 二級助理館長(中國書畫)



策劃人孫振華從未考慮將《一個老紅軍的私人生活》放在歷史博物館展陳，因他策劃這個展覽時，是建基於一種藝術取向的。

孫振華借用德國藝術家波伊斯(1921-1986)的「社會雕塑」藝術概念來重構老紅軍盧仕盛的一生。他以「人人都是藝術家」的擴張藝術理念，打破向以媒界劃分的藝術定義。這次便是以看似熟悉的圖像、資料放在一個有別於過去傳統展示角度的展覽當中，讓大家重新去認識及思考。

紅軍的形象本身背負著深刻的革命、歷史包袱。提起紅軍，人們不其然想到歷史和政治。然而，是次展覽不但揭示當時社會和家庭的狀況，更展示了這位老紅軍

的人性一面和那一代人的價值觀。紅軍在家裡也是擔當著平凡父親、丈夫的角色，應付著種種家庭瑣事。觀眾可以去發現、感受和反思，嘗試

從故事主人翁的一言一物，體會其中的人情味。展場內其中一幀展品說明是如此形容盧氏夫婦的合照：「盧仕盛和妻子王玉蘭。在他所有的照片中，從未見他笑過，這次也不例外。」這準是一次藝術的體驗。

藝術本來就包含著一種使人「感動」的力量。藝術品除可透過語言邏輯闡述及理性認知外，亦有其語言文字所不能表達的情感部份。藝術能令人反思社會生活，亦能夠讓人獲得情感提升，從而對世界、人生深入感受。在體驗藝術的過程中，若然我們對切合個人口味的部份欣賞之餘，亦能對不太了解的部份抱持樂於探究與包容的態度，相信定必會有更豐富的體會。

讓觀眾重新思考生活，跳出理所當然的想法，已成為當代藝術的重要命題。當代藝術既是社會的產物，往往會敏銳地回應當前社會關注的現象和事物，吐露出當代人的情感，甚至深層的焦慮。人們可以透過理解它去深思社會上的一些現象與及生活的處境。誠然，當代藝術的精神所在，正提供一個具包容性和可能性的思想平台，讓觀眾去投入參與。然而，這卻不一定要去認同和妥協。

總括而言，這展覽本身並沒有提供標準答案。它只提出了敘述紅軍的不同角度；並以深思熟慮的展品說明，發掘展品背後所潛藏的那位老紅軍的微妙情感；也透出孫振華對老紅軍那一代人的犧牲精神、純正的、堅毅的人格素質的尊重和對現況的反思；還有一大片留給觀眾去思想的空間。

"The Private Life of an Old Red Army Man" as Contemporary Art

HO Chi-ming, Asta Assistant Curator II (Chinese Fine Art)

Sun Zhenhua, the independent curator of this exhibition, has designed the exhibits relating to the life of one Red Army man to be viewed as an art exhibition and never considered staging the exhibition in a history museum.

In this exhibition, Sun borrows from the German artist, Joseph Beuys (1921-1986), the concept of "social sculpture" to reinterpret the life of an old Red Army man. He adopts Beuys' notion that "every man is an artist" to extend the definition of art beyond its traditional boundaries which classify forms of art according to the media used. While the symbols and texts relating to the Red Army are familiar icons, the curator uses them to stress the personal qualities rather than the heroic and military persona of an individual Red Army man. In this way, Sun actually wants viewers to rediscover and experience the totality of the world of the old man.

Although the iconography of the Red Army itself is loaded with historical and revolutionary connotations, this exhibition reveals the social and family conditions at the time and the personality and humanity of the old Red Army man's generation.

At home, as a father and husband, the Red Army man's life was no different from that of ordinary people in looking after domestic matters. The exhibition invites viewers to experience and reflect on the old man's story, and sense his struggle, emotions and experiences. For instance, a caption in the exhibition describes the old Red Army man in this way: "Lu Shisheng.....has never been seen smiling in any of the photographs taken of him. There is no exception this time." This is an experience of art.

Our experience in viewing art, especially contemporary art, is enriched if in addition to appreciating the elements that we find directly appealing, we also maintain an interest in viewing the unfamiliar. Art will thereby not only enhance the spiritual dimension but also help to stimulate one's reflection on life.

Contemporary art invites the audience to rethink and reinterpret things that people generally take for granted in their daily lives. We may empathise with the anxieties and situations of people through viewing contemporary art as it is a product and reflection of the

concerns of our world. However, getting to know contemporary art does not require us to accept all its concepts and theories; it is simply a means to broadening one's mind.

All in all, there is no definitive way to interpret this exhibition. It provides an alternate narrative to the life of one Red Army man



and the captions seek to disclose his inner sentiments. At the same time, it also reveals the curator's respect for, and his reflection on, the qualities of self sacrifice, unfailing loyalty and true devotion of the old man's generation. Many other interpretations remain open for the audience in this exhibition.

2003香港國際博物館日 International Museum Day 2003, Hong Kong

2003年5月16日至18日

香港文化中心廣場、各康樂及文化事務署轄下博物館及其他公共博物館

16-18 May 2003

Hong Kong Cultural Centre Piazza, major museums and their branches of the Leisure and Cultural Services Department and other public museums

博物館的主要功能是收藏、研究、展覽和教育。在提昇人類文明、促進國際文化交流、加強人與人之間的溝通瞭解方面，博物館所扮演的角色將日益重要，因此國際博物館協會(ICOM)自1978年起，將每年5月18日定為國際博物館日，透過由各地博物館所舉辦的文化活動及提供的服務，與公眾互動交流，讓他們進一步瞭解博物館的功能和服務。



康樂及文化事務署繼前年及去年成功舉辦兩次香港國際博物館日後，今年再度舉辦「2003香港國際博物館日」，並以「情迷博物館」為主題。康文署轄下各主要博物館、古物古蹟辦事處、藝術推廣辦事處及香港電影資料館以及其他10間公共博物館將會攜手合作，籌劃一系列學術、教育及娛樂性並重的特備節目，其中包括在香港文化中心廣場舉辦為期三日的「博物館博覽會」、各館舉辦的展覽、以及各項特備活動如親子活動、幕後遊、導賞、講座、示範及表演等，藉此全面介紹各館的使命、館藏特色及多元化服務，讓市民大眾加深對博物館的認識，使他們能充分地享用博物館所提供的服務。

「2003香港國際博物館日」所有節目詳情，將於稍後出版的專冊中作介紹，敬請留意。

Acquisition, research, exhibition and education are the main functions of museums. In recognition of the vital role that museums play in enriching our culture, fostering cultural exchange and enhancing understanding among people, starting in 1978 the International Council of Museums (ICOM) designated each year on the 18th of May as International Museum Day. To celebrate the event, museums all over the world provide special programmes of cultural events on that day. It is hoped that people can have a more comprehensive knowledge of the missions, functions and services of museums.

The Leisure and Cultural Services Department (LCSD) had presented two successful museum fairs in 2001 and 2002. Winning wide support from other museums, the LCSD continues to organize the "International Museum Day 2003, Hong Kong" in May with "Discovering Museums" as its theme. All major museums of LCSD, together with the Antiquities and Monuments Office, Arts Promotion Office, the Hong Kong Film Archive, and ten other public museums will join hands to organize a series of academic, entertaining and educational programmes. There will be a 3-days Museum Panorama at the Hong Kong Cultural Centre Piazza, and a variety of exhibitions, interactive activities, children's programmes, behind-the-scene tours, guided tours, lectures, demonstrations and performances to be held in other museums. These programmes serve to promote the mission, collections and activities of local museums and to enhance the public understanding of the museum services as well as the ways to get the best out of those services.

Programme booklet of the "International Museum Day 2003, Hong Kong" will be available for distribution later.

「2003香港國際博物館日」特備節目 "International Museum Day 2003, Hong Kong" Special Programmes

展品實談/專題講座 Gallery Talk / Special Lecture

「與館長共敘」系列

"Meeting the Curator" Series

為響應「2003香港國際博物館日」，藝術館特別安排各部門館長親身帶領市民參觀展覽。屆時，部份館長亦會發表其專研題目，與觀眾互動交流，藉以加深市民對博物館使命與工作的瞭解。

展品實談

免費節目 名額25位 先到先得

「揚州八怪 — 清代中期的揚州繪畫」

展品實談 (粵語)

"The Eight Eccentrics of Yangzhou: 18th Century Painting of Yangzhou" Gallery Talk (in Cantonese)

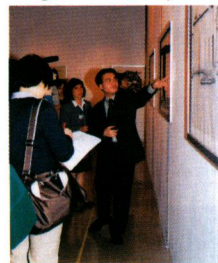
鄧慶榮先生
(香港藝術館一級助理
館長 - 虛白齋)

2003年5月16日 (星期
五)

下午2:30至3:30

藝術館二樓

虛白齋藏中國書畫館*



「香港風情·水墨變奏」展品實談 (粵語)

"Hong Kong Cityscapes - Ink Painting in Transition" Gallery Talk (in Cantonese)

鄧海超先生
(香港藝術館館長 - 現代藝術)

2003年5月16日 (星期五)

下午4:00至5:00

香港藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳*

「中國玉器和金器」展品實談 (粵語)

"Chinese Jade and Gold" Gallery Talk (in Cantonese)

李穎莊女士

(香港藝術館一級助理館長 - 中國古代文物)

2003年5月17日 (星期六)

上午11:00至中午12:00

香港藝術館一樓 中國文物展覽廳(2)*

*參加人士請於上述時間到所屬展覽廳外集合，先到先得。

專題講座

免費節目 名額150位 先到先得

「從過雲樓藏品略窺十六世紀江南地區的書 畫收藏面貌」(粵語)

"A Brief Study of the Connoisseurship of Painting and Calligraphy in the 16th Century Jiangnan Region through the Guoyun Lou Collection"

(in Cantonese)

鄧民亮先生

(香港藝術館一級助理館長 - 中國書畫)

2003年5月17日 (星期六)

下午3:45至4:45

香港藝術館地庫 演講廳

「過雲樓滄桑錄」(粵語)

"The Vicissitudes of the Guoyun Lou Collection" (in Cantonese)

司徒元傑先生

(香港藝術館館長 - 虛白齋)

2003年5月18日 (星期日)

下午2:30至4:30

香港藝術館地庫 演講廳

工作坊

Workshop

為配合「2003香港國際博物館日」，文物修復組將於香港藝術館舉辦「動動手，齊裱畫 — 製糊及托背」工作坊。透過是次活動，希望令公眾對文物修復工作有更多認識。

動動手，齊裱畫 — 製糊及托背 (粵語)

Having Fun - Backing of Chinese Painting (in Cantonese)

文物修復主任

2003年5月18日 (星期日)

藝術館地庫 版畫工作室

上午10:30至12:30 及 下午2:30至4:30

免費節目 每節名額20人



須預先報名*，先到先得，額滿即止。

備註：參加者可自行攜帶水墨舊作 (A4大小) 一幅作練習之用。

*5月5日開始接受報名。報名及查詢請於辦公時間內致電 2724 9059 薛小姐，或於非辦公時間以電郵方式進行報名。

辦公時間：

逢星期一至五

上午9:00至下午1:00 及 下午2:00至5:30

星期六上午9:00至中午12:00

電郵地址：

conservation@lcsd.gov.hk

詳情請瀏覽網頁

http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Conservation/news_c.html

公開示範

Open Demonstration

中國書法 (粵語)

Techniques of Chinese Calligraphy (in Cantonese)

區大為先生 (書畫家)

2003年5月18日 (星期日)

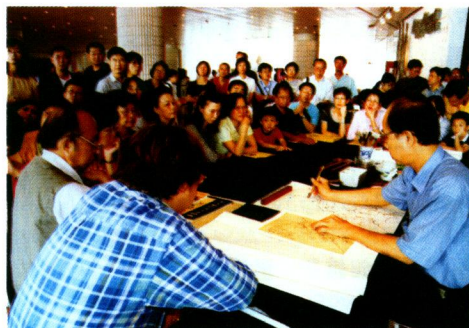
下午1:00至3:00

藝術館一樓 大堂

免費節目 名額約50位 先到先得

是次示範節目，區先生將會為大家示範及講解各種書體的書寫方法及技巧。

區大為先生生於廣州，隨吳子復先生習書法及篆刻。1980年居香港，自1981起，曾參與本地及海外多個聯展及個展，如「當代香港藝術雙年展」(1981-2002年)、「香港水墨」(1980年·英國)、「香港現代水墨畫、書法、陶藝展」(1990年·美國)、「區大為書法山水展」(1992年·香港)等。區先生曾獲獎無數，包括：「市政局藝術獎—中國書法」(1989年)及「香港當代藝術雙年展獲獎作品」(1998年)。區先生現任教於香港大學專業校外進修學院書法文憑課程。



陶藝技法 (粵語)

Techniques of Ceramics (in Cantonese)

黃美嫻小姐 及 尹麗娟小姐 (陶藝家)

2003年5月18日 (星期日)

下午3:30至5:30

藝術館地庫 陶藝工作室

免費節目 名額約40位 先到先得

是次示範節目，藝術家將示範各種陶藝成型的技法，包括盤條、拼合泥版、拉坯等，並會示範各種裝飾手法。

黃美嫻小姐畢業於香港理工學院 (今香港理工大學)，主修設計，並於1991年修畢理工學院陶藝高級證書課程，其後更於日本進修陶藝。黃小姐曾參與多個展覽，包括「當代香港藝術雙年展」(1992及2002年)及「努力學煮飯 - 黃美嫻陶塑展」(1999年·香港視覺藝術中心)等等。她亦曾任平面設計師及業餘陶藝導師。

尹麗娟小姐畢業於香港理工學院 (今香港理工大學)，主修設計，並修畢理工學院陶藝高級文憑課程，其後於香港中文大學藝術系繼續進修，獲碩士學位。尹小姐曾參與多個本地及海外展覽，包括「當代香港藝術雙年展」(1992及1996年)、「青·白—尹麗娟陶藝展」(2000年·Gallery Martini)。於1999年曾獲夏利豪基金會藝術比賽雕塑獎。她亦曾任紡織設計師及業餘陶藝導師。1997年始，與友人合辦陶藝工作室，亦兼任兒童藝術工作室導師。

中國茶藝示範及自助泡茶 (粵語)

Demonstrations on Chinese Tea Drinking (in Cantonese)

方懷貞女士、梁婉萍女士、胡麗華女士、馮麗影女士、司徒仲賢女士及李杏芳女士聯

合主持

2003年5月16日至5月18日

(星期五至星期日)

每日上午10:30至11:30、

中午12:00至1:00、

下午3:00至4:00 及

下午4:30至5:30

藝術館地下 雕塑院

免費節目 每節25人 先到先得

普洱茶表演 (粵語)

Demonstrations on Chinese Tea Drinking - Pu'er Tea (in Cantonese)

石桂嫻女士及蔣慧筠女士聯合主持

2003年5月16日 (星期五)

下午2:00至2:30

藝術館地下 主禮台

免費節目 名額50人 先到先得

無我茶會 (粵語)

Wuwo Tea Ceremony (in Cantonese)

石桂嫻女士、蔣慧女士及關寶珊女士聯合主持

2003年5月17日 (星期六)

下午 3:30至4:30

藝術館地下 主禮台

名額12人 需預先報名*

截止日期：2003年5月7日

公開抽籤：2003年5月9日

備註：參加者需自備茶壺/焗盅一個、適量茶葉、茶杯四個、公道杯、熱水瓶、茶巾和墊巾。參加者亦可攜帶自己喜好的其他茶具配備。

*此項目必須預先報名，詳情請參閱57頁。

教育及推廣活動

專題講座 Special Lecture

藝術館地庫 演講廳

名額150位 先到先得

Lecture Hall, B/F, Museum of Art
150 seats available,
first come, first served

配合展覽「犀角雕刻藝術」節目

Programme in conjunction with the exhibition
"The Art of Rhinoceros Horn Carving"

古代貢品 — 犀角器的欣賞(粵語)

Appreciation of Rhinoceros Horn Carvings
(in Cantonese)

霍滿棠先生 (收藏家)

2003年4月12日(星期六)

下午2:30至4:30

配合展覽

「上海博物館藏過雲樓書畫」節目

Programme in conjunction with the exhibition
"Selection from the Guoyun Lou Collection of
the Shanghai Museum"

虛白齋學術講座系列 — 過雲樓專輯

Xubaizhai Academic Lecture Series

Special Feature - Guoyun Lou Collection

明清蘇州園林 (粵語)

Suzhou Gardens of the Ming and Qing Dynasties
(in Cantonese)

謝順佳先生(台灣朝陽科技大學副教授)

2003年4月26日(星期六)

下午2:30至4:30

明初吳門繪畫源流 (粵語)

The Origins of Wu School Painting in
Early Ming Dynasty (in Cantonese)

唐錦騰博士 (香港中文大學藝術系助理教授)

2003年5月17日(星期六)

下午2:30至3:30

從過雲樓藏品略窺十六世紀江南地區的書畫
收藏面貌 (粵語)

A Brief Study of the Connoisseurship of
Painting and Calligraphy in the 16th Century
Jiangnan Region through the Guoyun Lou
Collection (in Cantonese)

鄧民亮先生 (香港藝術館助理館長)

2003年5月17日(星期六)

下午3:45至4:45

過雲樓滄桑錄 (粵語)

The Vicissitudes of
the Guoyun Lou
Collection
(in Cantonese)

司徒元傑先生

(香港藝術館館長)

2003年5月18日

(星期日)

下午2:30至4:30

下午2:30至4:30

程邃《秋巖聳翠圖》(粵語)

Autumn Mountains with Green Forest by Cheng Sui
(in Cantonese)

李志綱先生 (香港中文大學文物館助理主任)

2003年6月7日(星期六)

下午2:30至3:30

龔賢的藝術淵源及風格特色 (粵語)

The Artistic Origin and Style of Gong Xian's
Painting (in Cantonese)

馬桂順博士 (香港教育學院藝術系高級講師)

2003年6月7日(星期六)

下午3:45至4:45



Education & Extension Programmes

星期三公開示範

Open Demonstration on Wednesday

配合展覽「金木水火土：香港文物收藏精品展」節目

Programme in conjunction with the exhibition "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong"

為配合三樓中國文物展覽廳「金木水火土」展覽，藝術館特別邀請藝術家主持一系列的示範節目，歡迎愛好陶藝的朋友一同來參觀！

陶瓷器物製作技法 (粵語)

Techniques of Ceramics (in Cantonese)

黃麗貞女士 (陶藝家)

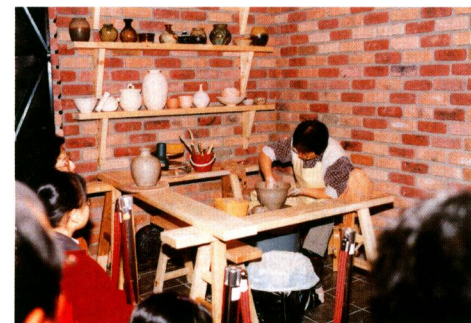
2003年4月30日至2003年6月25日

(逢星期三，共8次，6月4日除外)

下午2:30開始

藝術館三樓 中國文物展覽(1) 教育角

免費節目 名額約40位 先到先得



陶瓷作品的形制五花八門，而不同的技巧就能塑造出繁複的器形。是次示範節目，黃麗貞女士將以手捏、泥條盤築法以及拉坯塑造不同的陶瓷器物，屆時，黃女士並會介紹不同釉藥的效果。

黃麗貞女士留學英國，獲教育學士學位，1992年赴日本進修陶藝，1995年於香港中文大學藝術系獲碩士學位。作品曾入選「當代香港藝術雙年展」(1992、1994及1996年)、「市政局陶瓷茶具展」(1993年)、「第四十八屆國際陶藝比賽展」(1993年·意大利)、「2001東洋陶瓷工作坊」(2001·南韓)及「亞太地區國際現代陶瓷邀請展」(2002年·台北縣鶯歌陶博物館)等。黃女士曾任職香港理工大學訪問講師、香港藝術中心和RMIT聯合課程講師、香港大學訪問講師及美國Beaver College客席講師。

特備工作坊 Special Workshop

報名時暫時無須遞交支票，截止報名後，獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。

There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.

四季情感：嶺南畫派課程 — 欣賞與實踐 (粵語)

Ink Painting in the style of the Lingnan School (in Cantonese)

劉孟寬先生 (畫家)

2003年5月3日至2003年7月19日 (逢星期六，共12課) 下午2:30至5:30

藝術館地庫 版畫工作室

成人每位 \$720 * (學員需自備物料上課，材料費約\$300，所需物料將於首節課堂通知)

名額25位

截止申請：2003年4月23日 下午5:30

公開抽籤：2003年4月25日 上午11:30 於藝術館一樓大堂

課程內容：

節數	日期	課題第一部份	課題第二部份
(1)	5月3日	嶺南畫派的傳承與精神	工具介紹與運用
(2)	5月10日	基礎技法：工筆畫法及意筆畫法	示範及練習：竹的畫法
(3)	5月17日	基礎技法：水墨及設色	示範及練習：蘭花的畫法
(4)	5月24日	嶺南畫派特色：寫生、寫意及情韻	示範及練習：梅花的畫法
(5)	5月31日	四季情感之一：春	示範及練習：有關春天的題材
(6)	6月7日	四季情感之一：夏	示範及練習：有關夏天的題材
(7)	6月14日	四季情感之一：秋	示範及練習：有關秋天的題材
(8)	6月21日	四季情感之一：冬	示範及練習：有關冬天的題材
(9)	6月28日	山水畫的四季	示範及練習：山水畫法
(10)	7月5日	嶺南畫派的禽鳥、昆蟲及動物	示範及練習：雄雞畫法
(11)	7月12日	嶺南畫派特色：渲染	示範及練習：渲染技法
(12)	7月19日	嶺南畫派特色：寫生	示範及練習：寫生技法

本課程第一部份將介紹嶺南畫派之源流及其藝術，通過幻燈及圖片展示嶺南畫派各代表畫家之藝術風格，引導學員認識及欣賞嶺南畫派之藝術特色。課程第二部份為介紹嶺南畫派之基礎技法，導師將提供不同畫題的示範，以及指導學員在課堂上練習。歡迎初學者及對中國畫有興趣的人士參加。

劉孟寬先生，於1977年隨嶺南畫派大師楊善深先生習畫，同年加入春風畫會，1983年開始全職從事繪畫創作。1986年於香港美國圖書館舉行首次個人畫展，翌年又於澳門賈梅士博物館舉行個人畫展。由1988年開始至今多次於日本、台灣、新加坡、馬來西亞、中美洲等地舉行個人畫展，宣揚嶺南畫派藝術，並曾於香港藝術館1995年主辦之楊善深回顧展期間主持嶺南畫派講座。

* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

親子工作坊 Workshop for Family

報名時暫時無須遞交支票，截止報名後，獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。

There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.

配合展覽「上海博物館藏過雲樓書畫」、
「香港風情·水墨變奏」及「中國書畫」
節目

Programme in conjunction with the
exhibitions "Selection from the Guoyun Lou
Collection of the Shanghai Museum", "Hong
Kong Cityscapes - Ink Painting in Transition"
and "Chinese Painting and Calligraphy"

若果你是5至10歲的小朋友，非常歡迎你和你的家人一起來參加這個活動。藝術館導賞員及導師們將帶你們進入繽紛的藝術世界，除了參觀珍貴的精品外，更會與你們一同做做小創作。

水墨天地 (粵語)

World in Ink (in Cantonese)

王梓薇女士 (藝術館導賞員及藝術家)

水墨天地 (I)：花果

World in Ink (I) : Flowers and Fruits

2003年4月27日 (星期日)

水墨天地 (II)：翎毛動物

World in Ink (II) : Birds and Animals

2003年5月17日 (星期六)

此工作坊為配合「2003香港國際博物館日」節目。

This workshop is coincided with the "International
Museum Day 2003, Hong Kong"

水墨天地 (III)：山水

World in Ink (III) : Mountains and Rivers

2002年6月22日 (星期日)

展覽廳導賞 — 下午2:30至3:30

工作坊 — 下午3:30至5:30

集合地點：藝術館地庫 繪畫工作室

每節成人每位\$40* (兒童半價優惠每位\$20)
(學員需自行攜帶物料上課，所需物料日後將以專函通知)

名額每節20位 (三節工作坊為獨立節目)

兒童年齡：5至10歲 (由於名額有限，每個家庭最多可攜兩名子女參加)

截止申請：2003年4月23日 下午5:30

公開抽籤：2003年4月25日 上午11:30
於藝術館一樓大堂

「水墨天地」裡有芬芳的花兒和香甜的果子、有活潑好動的小動物、也有可以讓您遊玩的山和水……多美好！更有趣的是，這天地可以由您來創造的哩！您一定要來試試啊！

王梓薇女士1979年畢業於香港葛量洪師範學院，1999年畢業於北京中央工藝美術學院 (現名「清華大學美術學院」)，獲史論系碩士學位。曾發表多篇有關美育的論文，於2002年出版著作《心話畫境》。王氏的國畫作品曾於國際、內地多個比賽獲獎，於1999年舉辦「王梓薇花鳥畫展覽」。現為中國工藝美術學會會員及香港藝術館導賞員。王氏從事兒童、青少年及成人美術教育研究多年，為富經驗的國畫導師。

* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

錄像節目

逢星期三、日

下午4:45

藝術館地庫 演講廳
名額150位 先到先得

「中國水墨畫」系列

4月2日及6日

簡介 (20分鐘、英語)

本片探索中國水墨畫的特色、工具之預備、保存，更會教大家建立自己的畫室。

4月9日及13日

蘭花及竹 (50分鐘、英語)

本片會展示畫蘭花、竹的不同技巧，更會介紹繪蘭、竹時構圖上需注意的要點。

4月16日及20日

馬 (40分鐘、英語)

本片介紹「馬」在中國水墨中所蘊含的象徵意義及其他背景資料，更會示範畫馬的技巧和如何捕捉其神態動靜。

4月23日及27日

山水 (20分鐘、英語)

本片將介紹山水畫畫家如何於畫面中表達所描繪的主題及形造深遠、廣闊之勢。

4月30日及5月4日

裱畫技巧 (20分鐘、英語)

本片會有專人示範裱畫技巧，介紹所需之物料及講解正確的程序。

「藝術名城」系列

5月7日及11日

佛羅倫斯 (30分鐘、英語)



位於巴塞羅納的聖家教堂
The Sagrada Família in Barcelona

在佛羅倫斯，到處可見文藝復興時期的藝術，如米高安哲羅的大衛像及波提且利的維納斯之誕生等。

5月14日及18日

巴塞羅納 (40分鐘、英語)

巴塞羅納一向是歐洲藝術文化的先驅重地，從高迪的建築以至米羅的超現實主義可見一斑。本片將帶領觀眾遊覽這都市的日與夜。

5月21日及25日

倫敦 (48分鐘、英語)

壯麗的倫敦塔、國會大樓、莎士比亞名劇等都十分有名，本片會展示倫敦特有的藝術、建築、文學等。

5月28日及6月1日

梵蒂岡 (45分鐘、英語)

梵蒂岡是一個宗教聖地，到處充滿着以宗教為題的大師級作品，例如西斯丁教堂和哀悼基督像便是當中的代表作。

「從手與眼開始」系列

6月4日及8日

名貴金屬 (56分鐘、粵語)

本片介紹名貴金屬如金、銀和名貴寶石的傳統工藝，並帶領觀眾欣賞當代大師級的傑作。

奇妙的玻璃 (56分鐘、粵語)

6月11日及15日

本片探索玻璃由古埃及時期至二十世紀的歷史，並試從歐美的玻璃藝術發展探討玻璃的流行程度。

6月18日及22日

泥 (56分鐘、粵語)

本片將探討泥這物料如何在藝術家的獨特構想下發揮其可塑特質。

6月25日及29日

木雕的表達 (56分鐘、粵語)

本片介紹木的廣泛用途，並展現藝術家如何把木的特質表現得淋漓盡致。

Thematic Video Programme

4:45pm

Wednesdays and Sundays
Lecture Hall, B/F,
Museum of Art
150 seats available,
first come, first served

“Chinese Brush Painting” Series

2 & 6 April

An Introduction (20 mins, English)

This film introduces the philosophy of Chinese brush painting, equipment preparation and care, and setting up the studio.

9 & 13 April

Orchid Flowers and Bamboo (50 mins, English)

This film shows different techniques of drawing orchid flowers and bamboo, and how to compose an effective orchid and bamboo painting.

16 & 20 April

Horse (40 mins, English)

The background and symbolism of the horse as a subject for Chinese brush painting will be discussed in this film. It shows how to paint horse, as well as techniques for rendering a sense of movement and energy in painting.

23 & 27 April

Landscape (20 mins, English)

This film shows how Chinese landscape painter projects focus, depth and dimension in a painting.

30 April & 4 May

Mounting Techniques

(20 mins, English)

The film illustrates step-by-step instructions, including supplies and procedures, for mounting a painting to protect its colour and surface and stabilize it for hanging.

“Museum City” Series

7 & 11 May

Florence (30 mins, English)

In Florence, Renaissance art can be seen everywhere, like Michelangelo's David, Botticelli's Birth of Venus and more.

14 & 18 May

Barcelona (40 mins, English)

From Gaudi's architecture to Miro's Surrealism, Barcelona is on the vanguard of European art and culture. This film shows this splendid city by day and by night.

21 & 25 May

London (48 mins, English)

The grandeur of the Tower of London, the Houses of Parliament, Shakespeare's dramas, all are very famous. This film shows all these art, architectures, literature and monuments in London.

28 May & 1 June

Vatican City (45 mins, English)

Vatican is a place full of masterpieces of religious inspiration such as the Sistine Chapel and the Pieta statue.

“Hand and Eye” Series

4 & 8 June

All that Glistens

(56 mins, Cantonese)

This film introduces the traditions

of great hand-crafting in gold, silver and precious stones, shows how to appreciate different contemporary masterpieces.

11 & 15 June

Fire and Sand:

The Mysteries of Glass

(56 mins, Cantonese)

This programme introduces the history of glass from earliest Egyptian period to 20th century, and explores the popularity of glass as seen in the art-glass movement now spreading across Europe and North America.

18 & 22 June

Glorious Mud

(56 mins, Cantonese)

This film features famous artists such as Michael Cardew, Robin Hopper and shows the malleability of clay under artists' imagination.

25 & 29 June

Touch Wood

(56 mins, Cantonese)

This programme shows the versatility of wood, and demonstrates how an artist lets the individuality of the wood express its own characteristics along with his personal vision.

藝術館為觀眾、學校、註冊慈善團體及非牟利機構免費提供一系列教育及推廣服務。

藝術館介紹服務

向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各類服務和活動。是項服務無須預約，歡迎即場參與。每節限30人，先到先得。介紹服務於一樓大堂詢問處開始。服務時間如下：

星期一、二、三、五、日

粵語 下午 3:00
下午 5:00
英語 上午 11:00
下午 4:00

星期六

粵語 上午 11:00
英語 下午 3:00
下午 4:00
下午 5:00



公開導賞服務

本館逢星期三、星期六

或星期日下午增設公開導賞服務，由導賞員為觀眾介紹館內展覽廳之藏品。詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表或到本館網頁查閱：

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/timetable.htm>

導賞團

藝術館每個展覽廳均提供導賞服務，由本館的資深導賞員為您講解。每團接待人數為15至30人，為時約一小時。歡迎教師及團體領隊選擇下列個別展覽廳：

中國文物

中國書畫

當代香港藝術

虛白齋藏中國書畫

專題展覽廳(非每一專題展覽廳設導賞服務)

為鼓勵踴躍參加、每20人的團體，可有一名領隊免費入場。

導賞查詢：2734 2154 /
2734 2070

錄音導賞服務

唯讀光碟錄音導賞服務，是透過預先收錄的聲段，讓參觀者按自己的喜好選擇精選展品的介紹。是項服務有粵語、普通話及英語

版本。租用光碟機一天只需港幣10元，學校及團體可申請免費使用。(個別展覽不設此項服務)

學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體若須申請以上服務，可填妥有關表格並交回本館；所有申請須在三星期前提交，並在預約時提供確實之團體資料，以便辦理。表格可到以下網址下載：
http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/ees_form.pdf

預約錄像放映



本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內免費觀賞(座位最多為150)；題材包括藝術家、素描、手工藝、藝術動向、繪畫、陶塑、版畫、藝術欣賞、雕塑、博物館系列、絲綢之路、攝影、紡織、美術史、中國藝術、建築及藝術館製作的專題錄像帶等，有關目

錄可瀏覽本館網頁：

http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/catalogue_c.htm

藝術館外借服務

藝術館為學校及團體提供外借視聽材料及展品於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料。

借用項目包括：

巡迴展覽

題材多樣化的小型展覽，包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術及香港藝術等；每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。有關目錄可到本館網頁查閱：

http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/micatalogue_c.htm

錄像帶/影音光碟

由香港藝術館製作之錄像帶/影音光碟，內容有介紹本館歷史、概觀本館藏品、香港藝術家專輯及介紹長期展覽廳包括：中國文物、中國書畫、歷史繪畫、當代香港藝術等。

教材套

特別為課室美術教學而設計的視覺教具。題目包括

凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術製作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。

錄音導賞/錄像節目/外借服務查詢及預約/申請：

2734 2156 / 2734 2157

(免費入場及服務申請表格可於本館網頁下載)

香港藝術館資源中心



為使大家更加了解藝術館的工作和利用它的資源，配合自己的學習需要，藝術館已開放它的資源中心供公眾使用。中心內存有藝術館收藏的參考資料，例如書籍、期刊、美術文物錄像帶、香港藝術家資料等，內容主要涵蓋中、西藝術及博物館學等。使用者亦可透過中心提供的電腦，查閱本館藏品的資料。有興趣人士，請致電預約時間。

資源中心預約/查詢：

2734 2072

資源中心開放時間

星期一至星期五：

上午9:30至中午12:00

下午2:30至5:00

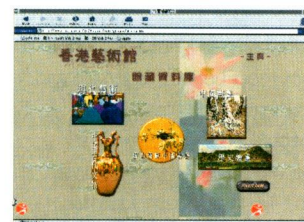
星期六：

上午9:30至中午12:00

星期六下午、星期日及

公眾假期休息

網上藝術館



香港藝術館現有藏品約12,800多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。有見及此，藝術館已加強它的網頁資料，讓大家可以利用預設的分類表或搜尋器，在網上瀏覽各類藏品，使大家更加認識藝術館的收藏。我們歡迎大家在網上欣賞各藝術品之餘，更能親臨本館看看它們的真面目，相信屆時你一定得到更大滿足。網址：<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/collections/collection.htm>

Education & Extension Services

The Museum of Art provides a variety of Education & Extension Services for visitors, schools, registered charitable organizations and non-profit making organizations.

Museum Introduction Service

An introduction to the history of the Hong Kong Museum of Art, characteristics of the collections and various museum services and activities. Advanced booking is not required for this service and each session is limited to 30 people on a first come, first served basis. All tours will start at the 1/F Information Counter. Service Hours:

Monday, Tuesday, Wednesday, Friday, Sunday

Cantonese	3:00 pm
	5:00 pm
English	11:00 am
	4:00 pm

Saturdays

Cantonese	11:00 am
English	3:00 pm
	4:00 pm
	5:00 pm

Public Guided Tour

Guided tours for the public conducted by the Museum docents will be provided on Wednesday, Saturday or Sunday afternoons. Timetable can be checked on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/>

[services/timetable.htm](#) and the poster at the Museum Lobby.

Guided Tour

Guided tours, conducted by well-trained museum docents, will be provided. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts about one hour. Teachers and group leaders are welcome to choose one of the following galleries for visit.

Chinese Antiquities

Chinese Fine Arts

Contemporary Hong Kong Art

Xubaizhai Gallery of Chinese

Painting and Calligraphy

Special Exhibition (may not be available for every special exhibition)

To encourage participation, free admission will be granted to the group leader of every group of 20 participants.

Guided Tour Enquiry:
2734 2154 / 2734 2070



Audio Guide Service

The CD-ROM based audio guide service provides pre-recorded commentaries on selected exhibits, for users to enjoy on their own pace. Cantonese, Putonghua and English versions

are available. Rental charge of the audio player is HK\$10. (Audio guide service may not be available for every special exhibition)

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit making organizations with a minimum of 20 participants are welcome to apply for use of service. All applications should be made three weeks in advance and adequate group information is required. Application form can be downloaded from the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/introduction/introduction.htm>.

Video Show Appointment

Various categories of art video programmes are available for in-house viewing by schools and organizations on reservation (with maximum of 150 seats). Art Videos Catalogue is available from the Museum's website:

http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/catalogue_e.htm

Museum Loan Service

The Museum loans to schools and organizations audio & visual material and exhibits for use in the classroom and activity room.

Borrowers need to arrange the collection and return of loan items by themselves at the Museum.

Items for loan:

Travelling Exhibition



Various categories of mini travelling exhibitions including Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children Art and Hong Kong Art are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display. (Catalogue can be checked on the Museum's website: http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/micatalogue_e.htm)

Video/VCD

Video/VCD materials produced by the Museum of Art, subjects include introduction of the Museum, permanent exhibitions of the Museum and Hong Kong artists.

Teaching Kit



Package of visual aids for art teaching in classroom, including Intaglio Printmaking, Lithographic Printmaking, Weaving and Art in Hong Kong. Each kit contains

semi-products and final art works demonstrated by artists.

Illustrations, descriptions, and in some kits, videos and slides are provided.

Audio Guide, Video & Museum Loan Service: 2734 2156 / 2734 2157

(Application form for free admission and services can be downloaded from the Museum website)

Hong Kong Museum of Art Resource Centre

In order to let people have a deeper understanding to the Museum and to further utilize the Museum resources for one's learning, the Museum of Art has now opened its Resource Centre for public use. The Centre provides reference materials such as books, periodicals, art videos and artists archives. The subjects cover Chinese art, Western art and museum studies. Visitors can also browse the Museum collection through the computer. If you are interested in using the centre, please make an appointment by telephone prior to visiting.

Resource Centre Enquiry:
2734 2072

Opening Hours of the Resource Centre

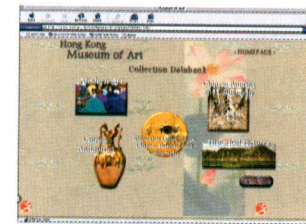
Mondays to Fridays :
9:30 am to noon
2:30 pm to 5:00 pm

Saturdays :

9:30 am to noon

Closed on Saturday afternoons, Sundays and Public holidays

Museum on Web



At present, the Hong Kong Museum of Art has its collection over 12,800 items. Owing to the limitation of exhibition space, it is impossible to put the entire collection on display. Taking this into consideration, the Museum has enriched the content of its website with the data of all its collection. Now you can access the Museum artworks through the pre-set type function and search machine to look for your favourite objects. We do hope that you will come to our Museum to appreciate the real objects after browsing through our site. I am sure you will be much satisfied with the Museum experience. The Museum's website:

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/collections/collection.htm>



香港藝術館之友

歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

電子郵件：

hkmafnds@netvigator.com

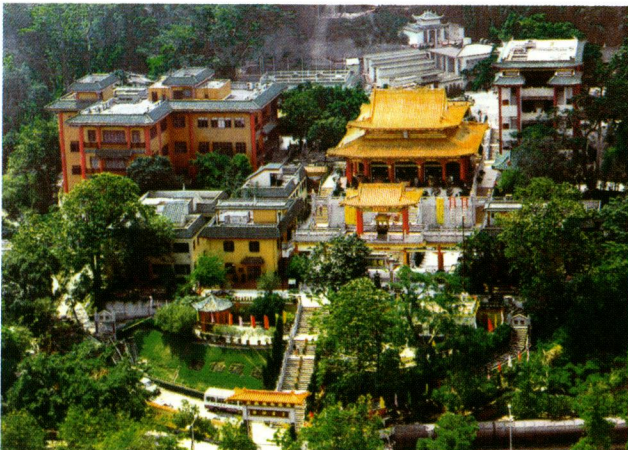
網址：

www.museumfriends.org.hk

探討中國宗教哲學活動

在過去數月，藝術館之友舉辦了多個探討中國宗教哲學的活動，讓會員可以從中追求心靈的滿足及認識中國宗教哲學文化。

去年九月，適逢願炯法師身處香江，藝術館之友特別在藝術館之友室舉行了一個「說禪」研討會，邀請了願炯法師分享他對人生的體會，並啟迪在座的「藝術館之友」瞭解如何自知及知足常樂的道理。願炯法師致力宏揚佛學，在粵北地區籌辦學校，作育英才，不遺餘力；是次在研討會上，他借用著



蓬瀛仙館

The Daoist Monastery Fung Ying Seen Koon

名武打明星成龍先生在一九九八年主演的一齣電影「我是誰」作為結語，以啟發參予人士的思維。

在一個風和日麗的十月天，我們又舉辦了另一節文化遊覽團，參觀了香港著名道觀—「蓬瀛仙館」。是次活動共有48位朋友出席，其中兩位更遠道由澳門而來。當日，蓬瀛仙館的工作人員特別安排我們遊覽觀內名勝古蹟，包括供奉太上道祖的大殿和刻滿「道德經」的道德經壁。遊覽完畢，工作人員更為我們準備了一頓豐富美味的素宴，各人都盡興而歸。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, access to the Friends Library and the Museum Resource Centre, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138. E-mail: hkmafnds@netvigator.com Website: www.museumfriends.org.hk



「說禪」研討會

A Touch of Chan (Zen) in the Friends Room

Identity Along the Way

Over the last few months, the Friends have been indulging in a lot of soul-searching as they pursued their enquiries into indigenous Chinese religions. In September, the Venerable Yuen Qing, who has spent many years preaching Buddhism and building schools in Northern Guangdong, gave a thought-provoking speech in the Friends Room entitled "A Touch of Chan (Zen)", ending with the classic question "Who Am I?" posed by Jackie Chan in his 1998 film of the same name.

Then, on a beautifully clear October day, 48 Friends, some from as far off as Macau, met up for an excursion to the old Daoist monastery of *Fung Ying Seen Koon*. The Friends enjoyed a guided tour of the premises, including the Main Hall, where Laozi is worshipped, and a wall on which the Daoist canon of *Daodejing* plus a pantheon of Daoist saints is inscribed. The morning ended with a delicious vegetarian lunch.

FLAGSTAFF HOUSE

茶具文物館

MUSEUM OF TEA WARE

鴛鴦：咖啡與茶具展

Yuanyang: An Exhibition of Coffee and Tea Vessels

至2003年10月13日 茶具文物館一樓

Up to 13 Oct 2003 I/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

茶與咖啡包括於全球四大飲料之中，不同的飲料，各有不同的沖泡方法和器皿，為品嚐者增添不少樂趣。本展覽旨在透過本港陶藝家及雕塑藝術家的演繹去展示與以上飲料有關，多姿多姿的陶瓷器皿。

是次展覽展出本港46位傑出藝術家，特別為「鴛鴦」（奶茶與咖啡混合的飲料）這個展題而創作的咖啡及茶具作品超過100件。這批陶瓷作品除了大自然象生、幾何設計及抽象雕塑等造型之外，亦運用繪畫、書法、銘刻等藝術表現手法作為裝飾，充份反映出本港藝術家多元化的風格及豐富的創作意念，為香港藝術界提供一次互相觀摩切磋的機會，也讓香港市民能欣賞到本地藝術家的原創成果。

為加深公眾對參展藝術家的認識及提高他們對藝術創作的興趣，一系列「與藝術家共聚」的藝術教育推廣活動將於展覽期間在不同藝術家的工作坊內舉行。詳情請參閱47頁。

為配合是次展覽，本館已出版了一本展覽圖錄，歡迎市民選購。

Tea and coffee are among the four major beverages in the world. Different brewing methods and varied utensils used for their preparation form a significant part of the enjoyment of these drinks. This exhibition is aimed at introducing creative and magnificent coffee and tea vessels made by local artists through their unique perspectives.

The exhibition features over 100 items of coffee and tea vessels tailor-made by 46 renowned Hong Kong artists to associate with the theme *yuanyang* (a mixture of milk tea and coffee). These art works in varied forms ranging from naturalistic, geometric to abstract sculptural,

are further embellished with paintings, calligraphies or engravings to demonstrate the diverse styles and creativity of the local artists. It provides a golden opportunity for the artists to exchange their views and for the public to appreciate these contemporary art works.

To enable a deeper understanding of some participated artists of this exhibition and to enhance the public's interest in ceramic art, a series of meetings with the artists are organized throughout the exhibition period. Please refer to p.47 for details.

To accompany the exhibition, the Museum has published a fully illustrated exhibition catalogue which is now available for sale.

李慧嫻
同偕白首(茶/啡沖包盛器)
模製陶器
高：14厘米 闊：36厘米
長：23厘米
Li Wei-han
Tong Xie Bai Shou
(Tea/coffee bags containers)
Pottery, moulding
H: 14 cm W: 36 cm
L: 23 cm



常設展覽

中國茗趣

Chinese Tea Drinking

茶具文物館地下 G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of teaware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics

illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

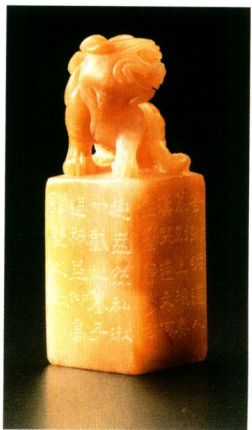


六瓣圓囊壺
[大明正德八年](1513)
紫砂陶器
高：9.9厘米 闊：11.8厘米
Teapot of dome shape with six-lobed body
Dated 8th year of Zhengde period (1513)
Purple clay ware
H: 9.9 cm W: 11.8 cm

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

羅桂祥茶藝館一樓展覽廳 I/F, The K.S. Lo Gallery



白文獅鈕芙蓉石方印章
巴慰祖 (1744-1793) 刻
石(壽山)
高：6厘米 闊：2.1厘米
長：2.1厘米
Square seal with three incised
characters
Carved by Ba Weizu (1744-1793)
Stone (Shoushan)
H: 6 cm W: 2.1 cm L: 2.1 cm

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的25件中國名瓷及部分印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，包括宋代五大名窯中彌足珍貴的御用汝窯青釉筆洗、定窯刻蓮花紋六瓣碗、官窯系耳杯、鈞窯天青釉紫斑三足爐及哥窯米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窯、磁州窯及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選萃自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西冷八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作品，其中明末清初程邃所刻的

田黃石章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960-1279) to the Ming dynasty (1368-1644), include wares of the 5 famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge

ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen wares in qingbai glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368-1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607-1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863-1957), and the 8 Masters of Xiling: Ding Jing (1695-1765), Jiang Ren (1743-1795), Huang Yi (1744-1802), Xi Gang (1746-1803), Chen Yuzhong (1762-1806), Chen Hongshou (1768-1822), Zhao Zhichen (1781-1860), Qian Song (1818-1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The *tianhuang* stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, the Museum has published 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals respectively.

所有藝術講座、茶藝示範及參觀為免費節目。與藝術家共聚、茶藝示範、親子茶聚、課程及工作坊的報名須知、收費優惠及申請表格，請參看附錄。

Admission free for all art lectures, demonstrations, and guided tours. Please refer to the Appendices for application notes, discount and application form.

藝術分享與示範 Art Sharing and Demonstrations

藝術推廣系列：與藝術家共聚(粵語) Art Promotional Series: Meet the Artists (in Cantonese)

配合「鴛鴦：咖啡與茶具展」，本館特別安排以下參展藝術家在他們的工作室內舉行陶藝示範及創作心得分享，詳情如下：

To coincide with "Yuanyang: An Exhibition of Coffee and Tea Vessels", a series of ceramic demonstrations and sharing sessions will be conducted by the participated artists in their studios. Details are as follows:

黃美嫻女士主持

示範題目：泥板拉坯做茶壺*

2003年4月26日(星期六)

下午2:00至4:00 陶藝工作室

香港銅鑼灣百德新街63-65號海濱大廈1樓D室

截止日期：2003年4月16日

公開抽籤：2003年4月17日

陳錦成先生主持

示範題目：樂燒*

2003年5月10日(星期六)

下午4:00至6:00 自得窯工作室

新界沙田火炭穗禾路1號豐利工業大廈4樓24室

截止日期：2003年4月30日

公開抽籤：2003年5月2日

羅漢華先生主持

示範題目：拉坯變形做茶具*

2003年5月25日(星期日)

下午4:00至6:00 陶藝工作室

香港中環閣麟街18號3樓

截止日期：2003年5月15日

公開抽籤：2003年5月16日

曾章成先生主持

示範題目：拉坯變形法*

2003年6月8日(星期日)

下午4:00至6:00 陶夢工房

香港北角渣華道39號清華樓1樓

截止日期：2003年5月29日

公開抽籤：2003年5月30日

張煒詩女士主持

示範題目：泥板茶壺製作*

2003年6月29日(星期日)

下午4:00至6:00 陶素工作室

香港銅鑼灣駱克道474號合宜大廈5字樓

截止日期：2003年6月19日

公開抽籤：2003年6月20日

黃美莉女士主持

示範題目：盤條、手捏做茶具*

2003年7月5日(星期六)

下午4:00至6:00 陶土坊

香港灣仔駱克道72號熙華大廈11樓B4室

截止日期：2003年6月25日

公開抽籤：2003年6月26日

*免費參加，每節名額限15人，必須預先報名。報名詳情請參閱57頁。

Education & Extension Programmes

茶藝示範 Tea Demonstration

中國茶藝示範 (粵語) Demonstrations on Chinese Tea Drinking (in Cantonese)

劉漪漣女士、王陳慰馨女士、李月娥女士及傅瑞蘭女士聯合主持

2003年4月5, 12, 19, 26日; 5月3, 10, 24, 31日; 6月7, 14及28日(逢星期六)

下午2:00至4:00

茶具文物館地下 一號展覽廳

名額30人(10人(*團體申請)·20人(先到先得))

示範題目:

- (1) 4月5日 悠悠茶香說花茶
- (2) 4月12日 綠色金子一一數
- (3) 4月19日 燦爛明珠話葯茶
- (4) 4月26日 台灣茶香領風騷
- (5) 5月3日 夏日茶情
- (6) 5月10日 雲南茶香飄九州
- (7) 5月24日 安溪仙子再下凡
- (8) 5月31日 烏嶼山上宋帝情
- (9) 6月7日 綠色「紅袍」傳佳話
- (10) 6月14日 孃孃茶香訴衷情
- (11) 6月28日 只有陳香獨自芳

絲竹詠茶香 (粵語)

Tea Gathering with Chinese Music (in Cantonese)

吳曉紅女士(樂師)、梁錦華先生(樂師)
劉漪漣女士、王陳慰馨女士、李月娥女士及傅瑞蘭女士聯合主持

2003年6月21日(星期六)

下午2:00至4:00

茶具文物館地下 一號展覽廳

名額30人(10人(*團體申請)·20人(先到先得))

*特別為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構而設。請先致電2869 0690向巫小姐(內線

13)或區小姐(內線11)預約,於電話預約後,必須在三日內以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路10號茶具文物館助理館長收,信封面請註明「中國茶藝示範預約」字樣,或傳真至2810 0021。申請團體於約定日期前將獲函通知。

團體申請截止報名日期為每次節目前兩星期,先到先得。

親子活動 Activity for Parents and Children

親子茶聚 (粵語) Tea Gathering for Parents and Children (in Cantonese)

劉漪漣女士、王陳慰馨女士、李月娥女士及傅瑞蘭女士聯合主持

2003年5月17日(星期六)

下午2:00至4:00

茶具文物館地下 一號展覽廳

兒童名額:10人,另設家長席20人

(此項目需要預先報名)

兒童年齡:6至12歲

(每一家庭可攜帶兩名子女報名參加)

截止日期:2003年5月7日

公開抽籤:2003年5月9日



錄像節目

免費欣賞。超過10人的參觀團體,可向接待處要求特別播映。

(一) 茶具文物館 (15分鐘)

星期一、三、四、五及日
上午11:00及下午3:00(粵語)
中午12:00及下午4:00(英語)
星期六
上午11:00(粵語)
上午11:30(英語)
茶具文物館地下 一號展覽廳

(二) 茗趣 (20分鐘)

星期一、三、四、五及日
下午1:00(粵語)
下午2:00(英語)
星期六
中午12:00(粵語)
下午12:30(英語)
茶具文物館地下 一號展覽廳
另有普通話/日語版本,可要求特別播放。

Video Programme

Free for viewing

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

(1) Flagstaff House Museum of Tea Ware (15 mins)

Mondays, Wednesdays, Thursdays,
Fridays and Sundays

11:00am and 3:00pm (Cantonese)

12:00noon and 4:00pm (English)

Saturdays

11:00am (Cantonese)

11:30am (English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(2) Chinese Tea Drinking (20 mins)

Mondays, Wednesdays, Thursdays,
Fridays and Sundays

1:00pm (Cantonese)

2:00pm (English)

Saturdays

12:00 noon (Cantonese)

12:30pm (English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua/Japanese version is also available upon request.

教育及推廣服務

Education & Extension Service

免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至25人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣

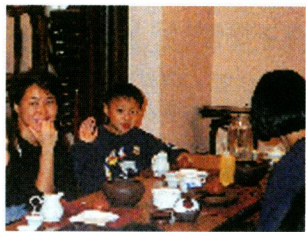
預約請致電2869 0690 找巫小姐(內線13)或區小姐(內線11)(須至少三星期前至三個月內預約)。於電話預約後，請以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路10號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣或可選擇把信件傳真至2810 0021。申請團體於約定日期前一星期將獲電話通知。

Free Guided Tour

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking

Please call Ms Mo at 2869 0690 ext. 13 or Ms Au at ext. 11 for reservation (Tour booking requires at least 3 weeks but not more than 3 months in advance). After telephone booking, please send an application letter to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked DOCENT BOOKING on the envelope; or fax the letter to 2810 0021. The applicant will be notified of the tour arrangement by phone one week before the date of visit.



教育及推廣活動備忘 Programme Diary

四月 APRIL	香港藝術館 HONG KONG MUSEUM OF ART	茶具文物館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
2 (三 Wed)	4:45pm 中國水墨畫系列：簡介 (英語) Chinese Brush Painting Series: An Introduction (English)	
5 (六 Sat)		2:00pm 中國茶藝示範： 悠悠茶香說花茶 (粵語)
6 (日 Sun)	4:45pm 中國水墨畫系列：簡介 (英語) Chinese Brush Painting Series: An Introduction (English)	
9 (三 Wed)	4:45pm 中國水墨畫系列：蘭花及竹 (英語) Chinese Brush Painting Series: Orchid Flowers and Bamboo (English)	
12 (六 Sat)	2:30pm 古代真品一犀角器的欣賞 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範： 綠色金子——數 (粵語)
13 (日 Sun)	4:45pm 中國水墨畫系列：蘭花及竹 (英語) Chinese Brush Painting Series: Orchid Flowers and Bamboo (English)	
16 (三 Wed)	4:45pm 中國水墨畫系列：馬 (英語) Chinese Brush Painting Series: Horse (English)	
19 (六 Sat)		2:00pm 中國茶藝示範： 燦爛明珠話薈茶 (粵語)
20 (日 Sun)	4:45pm 中國水墨畫系列：馬 (英語) Chinese Brush Painting Series: Horse (English)	
23 (三 Wed)	4:45pm 中國水墨畫系列：山水 (英語) Chinese Brush Painting Series: Landscape (English)	
26 (六 Sat)	2:30pm 明清蘇州園林 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範： 台灣茶香領風騷 (粵語) 2:00pm 與藝術家共聚： 泥板拉坯做茶壺 (粵語)
27 (日 Sun)	2:30pm 水墨天地 (I)：花果 (粵語) 4:45pm 中國水墨畫系列：山水 (英語) Chinese Brush Painting Series: Landscape (English)	
30 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語) 4:45pm 中國水墨畫系列：裱畫技巧 (英語) Chinese Brush Painting Series: Mounting Techniques (English)	

Note:

- = 親子工作坊 Workshop for Family
- = 示範 Demonstration
- = 專題講座 Lecture
- = 工作坊 Workshop* (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- = 錄像節目 Video Programme

五月 MAY	香港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館 HONG KONG MUSEUM OF ART	茶·具·文·物·館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
3 (六 Sat)	2:30pm 四季情感：嶺南畫派課程 — 欣賞與實踐 (粵語)*	2:00pm 中國茶藝示範： 夏日茶情 (粵語)
4 (日 Sun)	4:45pm 中國水墨畫系列：裱畫技巧 (英語) Mounting Techniques (English)	
7 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
	4:45pm 佛羅倫斯 (英語) Florence (English)	
10 (六 Sat)		2:00pm 中國茶藝示範： 雲南茶香飄九州 (粵語)
		4:00pm 與藝術家共聚：樂燒 (粵語)
11 (日 Sun)	4:45pm 佛羅倫斯 (英語) Florence (English)	
14 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
	4:45pm 巴塞羅拿 (英語) Barcelona (English)	
17 (六 Sat)	2:30pm 明初吳門繪畫源流 (粵語)	2:00pm 親子茶聚 (粵語)
	2:30 pm 水墨天地 (II)：翎毛動物 (粵語)	
	3:45pm 從過雲樓藏品略窺十六世紀江南地區的 書畫收藏面貌 (粵語)	
18 (日 Sun)	2:30pm 過雲樓滄桑錄 (粵語)	
	4:45pm 巴塞羅拿 (英語) Barcelona (English)	
21 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
	4:45pm 倫敦 (英語) London (English)	
24 (六 Sat)		2:00pm 中國茶藝示範： 安溪仙子再下凡 (粵語)
25 (日 Sun)	4:45pm 倫敦 (英語) London (English)	4:00pm 與藝術家共聚： 拉坯變形做茶具 (粵語)
28 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
	4:45pm 梵蒂岡 (英語) Vatican City (English)	
31 (六 Sat)		2:00pm 中國茶藝示範： 烏嶼山上宋帝情 (粵語)

Note:

- = 親子工作坊 Workshop for Family
- = 示範 Demonstration
- = 專題講座 Lecture
- = 工作坊 Workshop* (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- = 錄像節目 Video Programme

六月 JUNE	香港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館 HONG KONG MUSEUM OF ART	茶·具·文·物·館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
1 (日 Sun)	4:45pm 梵蒂岡 (英語) Vatican City (English)	
4 (三 Wed)	4:45pm 名貴金屬 (粵語) All that Glistens (Cantonese)	
7 (六 Sat)	2:30pm 程邃《秋巖聳翠圖》(粵語)	2:00pm 中國茶藝示範： 綠色「紅袍」傳佳話 (粵語)
	3:45pm 龔賢的藝術淵源及風格特色 (粵語)	
8 (日 Sun)	4:45pm 名貴金屬 (粵語) All that Glistens (Cantonese)	4:00pm 與藝術家共聚：拉坯變形法 (粵語)
11 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
	4:45pm 奇妙的玻璃 (粵語) Fire and Sand: The Mysteries of Glass (Cantonese)	
14 (六 Sat)		2:00pm 中國茶藝示範： 煨煨茶香訴衷情 (粵語)
15 (日 Sun)	4:45pm 奇妙的玻璃 (粵語) Fire and Sand: The Mysteries of Glass (Cantonese)	
18 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
	4:45pm 泥 (粵語) Glorious Mud (Cantonese)	
21 (六 Sat)		2:00pm 絲竹詠茶香 (粵語)
22 (日 Sun)	2:30pm 水墨天地 (III)：山水 (粵語)	
	4:45pm 泥 (粵語) Glorious Mud (Cantonese)	
25 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
	4:45pm 木雕的表達 (粵語) Touch Wood (Cantonese)	
28 (六 Sat)		2:00pm 中國茶藝示範： 只有陳香獨自芳 (粵語)
29 (日 Sun)	4:45pm 木雕的表達 (粵語) Touch Wood (Cantonese)	4:00pm 與藝術家共聚： 泥板茶壺製作 (粵語)

Note:

- = 親子工作坊 Workshop for Family
- = 示範 Demonstration
- = 專題講座 Lecture
- = 工作坊 Workshop* (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- = 錄像節目 Video Programme

節目申請須知

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程 / 工作坊的舉辦地點：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格。
2. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

* 報名時暫時無須遞交支票，截止報名後，獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。

資料不全或不明確者，恕不受理。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- 報名時暫時無須遞交劃線支票。
- 截止報名後，獲取錄者將於開課前收到通知信，請根據通知信上所指定的時間內以劃線支票交付學費。(每一項課請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)
- 已繳之學費概不退回亦不可轉讓。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介。
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超過活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。
- 查詢電話

香港藝術館：2734 2155

茶具文物館：2869 0690 / 2869 6690

▼辦公時間

香港藝術館 星期一至五：上午9:00至下午1:00；下午2:00至5:30；星期六：上午9:00至中午12:00

為方便報名，參加者亦可於非辦公時間(每日下午5:30至9:00)將申請表投入香港藝術館地下職員入口處之「工作坊報名表收集箱」。

茶具文物館 星期一至六：上午10:00至下午5:00

閣下於表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，閣下有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

* 收費優惠細則：

參加者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼ on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form.
 2. A stamped and self-addressed envelope.
- * *There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.*

Incomplete application form and materials will not be accepted.

- Please write the programme title on the envelope for reference.
- *There is no need to submit cheque during the application period.*
- After the deadline for application, successful applicants will be notified by post before the course commences. Please refer to the notification letter and submit a separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR** (if applicable) before the date as stated.
- Fees from successful applicants are not refundable or transferable.
- Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course.
- Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Only one application form is accepted for each person and each course.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.
- Enquiries:
Hong Kong Museum of Art 2734 2155
Flagstaff House Museum of Tea Ware 2869 0690/2869 6690

▼ Office hours:

Hong Kong Museum of Art

Mon-Fri: 9:00 am - 1:00 pm; 2:00 pm - 5:30 pm; Sat: 9:00 am - 12:00 noon

For applicant's convenience, the application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F Staff Entrance during non-office hours (5:30 pm - 9:00 pm daily).

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Mon-Sat : 10:00 am - 5:00 pm

The personal data you provide by means of this form serves only for application process. You have the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

*Notes of discount:

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

節目報名表

香港藝術館工作坊報名表格

Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form

第一部份 Part I

1. 姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

2. 姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

攜同兒童資料 (最多兩名) Children Information (a maximum of two)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshop selected

(請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊名稱 Workshop Title: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

請填報曾修讀之基礎課程資料 (若適用) Please fill in any relevant basic training course that you have completed (if applicable): _____

第四部份 Part IV 未成年參加者適用 For minor applicant

(若參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動
I _____ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名
Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.
報名時暫時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form
每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。
Please use separate form and self-addressed envelope for each course/workshop.

由主辦機構填寫 For office use only

費用 Fee: HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

Programme Application Forms

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Educational Activities and Programmes Application Form

第一部份 Part I (此部份必須填寫 This part must be completed)

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II

(參加「親子茶聚」適用 For application of "Tea Gathering for Parents and Children" programme)

攜同參加者資料 (最多兩名兒童) Information of the participants (a maximum of two children)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant
(兒童 Child)			
(兒童 Child)			

擬參加「親子茶聚」的日期 Selected date for the "Tea Gathering for Parents and Children" programme: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III

擬參加之工作坊 Workshop selected (請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊/課程名稱 Workshop Title: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

請填報曾修讀之基礎課程資料 Please fill in any relevant basic training course that you have completed: _____

第四部份 Part IV

參加「無我茶會」適用 For application of "Wuwo tea ceremony" programme

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第五部份 Part V (若參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動
I _____ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名
Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.
報名時暫時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form
每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。
Please use separate form and self-addressed envelope for each course/workshop.
*請刪去不適用者。Please delete as appropriate.

由主辦機構填寫 For office use only

費用 Fee: HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

惡劣天氣特別措施

藝術館開放安排：

1. 八號或以上風球：藝術館將會關閉，倘若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。
2. 黑色暴雨警告：若藝術館已經開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前已經生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下，倘若除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

藝術館活動：

1. 親子/兒童/幼稚園/小學/特殊學校/兒童中心/老人中心及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
 - i. 三號風球/紅色及黑色暴雨警告訊號
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
 - ii. 八號風球或以上
全部活動取消。即使風球已於較早時除下，當日一切活動仍全部取消。
2. 成人/中學/大專團體及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場參觀之特別安排：
 - i. 八號風球或以上
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動全部取消。
 - ii. 黑色暴雨警告訊號
若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除因壞天氣影響本館需暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116，及留意電台及電視台有關報告。

Inclement Weather Special Arrangements

Museum Opening:

1. Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
2. Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

Museum Programmes:

1. Special Arrangements for Programme of Parents and Children, Guided Tour and Visit of Free Admission for Kindergarten/ Primary School/ Special School/ Child Centre /Elderly Centre/ other similar organization:
 - i. Typhoon signal No.3 / Red and Black rainstorm warning
Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - ii. Typhoon signal No.8 or above
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
2. Special Arrangements for Programme of Guided Tour and Visit of Free Admission for Adult/ Secondary School/ Post-secondary School/ other similar organization:
 - i. Typhoon signal No.8 or above
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
 - ii. Black rainstorm warning
If Black rainstorm warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. If you have any queries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

誠徵示範藝術家及工作坊導師



香港藝術館誠徵負責公開示範及擔任工作坊導師的藝術家，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣和推動藝術教育，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請把履歷、近照及作品照片 / 幻燈片 (最少8幀)，寄九龍尖沙咀梳士巴利道10號「香港藝術館服務推廣組」收。請於信封註明「應徵示範」。查詢請電2734 2149 朱小姐。

Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

The Hong Kong Museum of Art is looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience and to help to promote art education, please join us. An honorarium will be paid for service provided.

Please send full resume with photo and slides / photos of works (not less than 8 pieces) to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui. Please mark "Art Demonstrator and Workshop Instructor" on the envelope for reference. For enquiries: please call Ms Jennifer Chu at 2734 2149.



藝術館新書推介 *Museum Recent Publication*

鴛鴦：咖啡與茶具展

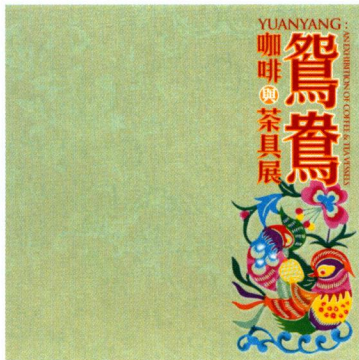
2003年編製

平裝一冊：228頁；彩圖：198幅；

港幣：\$225

ISBN：962-215-184-1

為配合展覽，本館已出版了圖文並茂的展覽圖錄，其中刊載了超過一百件由本地知名藝術家特別為「鴛鴦」這個主題所創作的咖啡器皿、茶具及陶瓷雕塑。此外，內容除了介紹參展藝術家的簡歷及他們的創作心得，亦刊載了一篇香港陶藝發展的文章。



Yuanyang: An Exhibition of Coffee and Tea Vessels

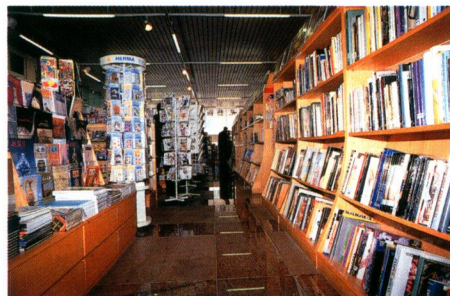
Published 2003

Pages: 228; Plates: 198;

HK\$225 (Paper Cover)

ISBN: 962-215-184-1

To coincide with the exhibition, a fully illustrated catalogue has been published. The catalogue features over one hundred items of coffee and tea vessels as well as ceramic sculptures tailored-made by renowned Hong Kong potters and sculptors for the theme of *yuanyang*. Apart from the artists' biographies and their artistic statements, an essay depicted the development of Hong Kong ceramics is also included.



香港藝術館書店有售

Now available at the Museum Book Shop

歡迎瀏覽本館網頁

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/news/news.htm>

以查閱更多藝術館出版刊物之詳情。

Please visit our website

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/news/news.htm>

for more information about other Museum Publications.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南100號

查詢電話:2724 9042

逢星期二休館

李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街41號

查詢電話:2386 2863

逢星期四休館

羅屋民俗館

香港柴灣古勝街14號

查詢電話:2896 7006

逢星期四休館

香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道2號

查詢電話:2732 3232

逢星期四休館

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

查詢電話:2721 0226

逢星期二休館

古物古蹟辦事處

九龍尖沙咀彌敦道136號

查詢電話:2721 2326

逢星期四休館

上窰民俗文物館

西貢北潭涌自然教育徑

查詢電話:2792 6365

逢星期二休館

香港鐵路博物館

大埔大埔墟崇德街13號

查詢電話:2653 3455

逢星期二休館

三棟屋博物館

荃灣古屋里2號

查詢電話:2411 2001

逢星期二休館

香港海防博物館

香港筲箕灣東喜道175號

查詢電話:2569 1500

逢星期四休館

香港文化博物館

沙田文林路1號

查詢電話:2180 8188

逢星期二休館

香港電影資料館

香港西灣河鯉景灣道50號

查詢電話:2739 2139

逢星期四休館

藝術推廣辦事處

香港中區堅尼地道7號A香港公園

查詢電話:2521 3008

逢星期二休館

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2724 9042

Closed on Tuesdays

Lei Cheng Uk Han Tomb Museum

41 Tonkin Street,

Sham Shui Po, Kowloon

Enquiries: 2386 2863

Closed on Thursdays

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street,

Chai Wan, Hong Kong

Enquiries: 2896 7006

Closed on Thursdays

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2732 3232

Closed on Thursdays

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0226

Closed on Tuesdays

Antiquities and Monuments Office

136 Nathan Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 2326

Closed on Thursdays

Sheung Yiu Folk Museum

Pak Tam Chung Nature Trail,

Sai Kung

Enquiries: 2792 6365

Closed on Tuesdays

Hong Kong Railway Museum

13 Shung Tak Street,

Tai Po Market, Tai Po

Enquiries: 2653 3455

Closed on Tuesdays

Sam Tung Uk Museum

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan

Enquiries: 2411 2001

Closed on Tuesdays

Hong Kong Museum of Coastal Defence

175 Tung Hei Road,

Shau Kei Wan, Hong Kong

Enquiries: 2569 1500

Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Museum

1 Man Lam Road, Sha Tin

Enquiries: 2180 8188

Closed on Tuesdays

Hong Kong Film Archive

50 Lei King Road,

Sai Wan Ho, Hong Kong

Enquiries: 2739 2139

Closed on Thursdays

Art Promotion Office

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road,

Central, Hong Kong

Enquiries: 2521 3008

Closed on Tuesdays

入場費優惠計劃 *Concessionary Admission Scheme*

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making organization

學校或註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，若在一個月前以書面申請參觀康樂及文化事務署轄下博物館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向詢問處索取或從藝術館網頁下載。

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made one month in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum's website.

博物館入場證

Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列博物館的展覽廳：香港科學館(部份特備展覽除外)、香港太空館(天象廳除外)、香港藝術館、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動(如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 免費參與為博物館入場證持有人特設的工作坊。(名額有限)
- 6) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

博物館入場證費用@	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭(最多4人，須為親屬)	\$200	-
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。

* 博物館全年入場證有效期由發證日期起12個月內。

** 博物館半年入場證有效期由發證日期起6個月內。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums: Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. computer courses organized by the Science Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) Free participation in museum workshops organized exclusively for Museum Pass holders. (Limited seats available)
- 6) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders and enjoy related benefits.

Museum Pass Fee @	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	-
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

香港藝術館通訊

Museum Newsletter

2003年4月至6月 Apr - Jun 2003

工作小組

編輯：

館長（現代藝術）：鄧海超

一級助理館長（教育）：林婉雯

二級助理館長（教育）：許欣玲

二級助理館長（教育）：林美嫦

設計：

二級技術主任（設計）：伍嘉寶

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art): TANG Hoi-chiu

Assistant Curator I (Education): Maria Yuen-man LAM

Assistant Curator II (Education): Sandra Yan-ling HU

Assistant Curator II (Education): Jessica Mei-sheung LAM

Design:

Technical Officer II (Design): Wendy Ka-po NG



本通訊由香港藝術館於2003年編印。

版權屬康樂及文化事務署所有© 2003年。

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2003.

Copyright© 2003 Leisure and Cultural Services Department.

All rights reserved.

政府印務局印

(採用環保油墨及取材自可再生林木的紙張印製)

Printed by the Printing Department

Printed with environmentally friendly ink on paper made from woodpulp derived from renewable forests)

